
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1900年的一个难题(a Difficult Problem 1900) 000001

2. 1900年的一个难题(a Difficult Problem 1900) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1900年的一个难题(A Difficult Problem 1900)
第1/2页

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɒbləm]
A DIFFICULT PROBLEM
一个 难的 问题

一个难题

[baɪ] ['ʌnə] ['kæθərɪn] [gri:n] (['mɪsɪz] . [tʃɑ:lz] [roʊlfs])
By Anna Katharine Green (Mrs . Charles Rohlfs)
经过 安娜 凯瑟琳 绿色的 (太太 . 查尔斯 罗尔夫斯)

作者：安娜·凯瑟琳·格林（查尔斯·罗尔夫斯夫人）

['kɒpiraɪt] [ðə; ði][ef] . [em] . ['lʌptən] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] . -
Copyright The F . M . Lupton Publishing Company . 1900
版权 这 F . M . 卢普顿 出版 公司 . -

版权所有 © FM Lupton 出版公司，1900 年。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ai] .
I .
我 .

我。

“ [ə; eɪ] ['leɪdi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
“ A LADY to see you , sir .
“ 一个 女士 到 看 你 , 先生 .

先生，有位女士来见您。

” [ai] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɒv; əv]
” I looked up and was at once impressed by the grace and beauty of
” 我 看起来 向上 和 曾是 在 一次 印象深刻 经过 这 优雅 和 美丽 的
[ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [ðʌs] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
the person thus introduced to me .
这 人 因此 介绍 到 我 .

“我抬起头，立刻被眼前这个人的优雅和美丽所折服。”

“ [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][du:; də][tu:; tə] [sɜ:v] [ju:; jʊ] ?
“ Is there anything I can do to serve you ?
“ 是 那里 任何事物 我 能 做 到 服务 你 ?

“我能为您做些什么吗？”

” [ai] [ɑ:skt] , ['raɪzɪŋ] .
” I asked , rising .
” 我 问 , 上升 .

我站起身问道。

[ʃiː; ʃi][kɑːst][ˌem ˈiː][ə; eɪ][tʃaɪld] - [laɪk] [lʊk] [fʊl] [ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd]['kændə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd]
She cast me a child - like look full of trust and candor as she seated
她 投掷 我 一个 孩子 - 喜欢 看 满的 的 相信 和 坦率 作为 她 坐着
[hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
herself in the chair I pointed out to her .
她自己 在 这 椅子 我 尖 出去 到 她 .

她用充满信任和坦诚的孩童般的眼神看着我，然后坐到了我指给她的椅子上。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [səʊ] , [aɪ][həʊp][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːnɪstli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] .
" I believe so , I hope so , " she earnestly assured me .
" 我 相信 所以 , 我 希望 所以 , " 她 切实 保证 我 .

"我相信是这样，我希望是这样，"她诚恳地向我保证。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
" I — I am in great trouble .
" 我 — 我 是 在 伟大的 麻烦 .

我——我遇到大麻烦了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [lɒst] [maɪ] ['hʌzbənd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] .
I have just lost my husband — but it is not that .
我 有 只是 丢失的 我的 丈夫 — 但 它 是 不是 那 .

我刚刚失去了丈夫——但这并不是全部原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][aɪ] [faʊnd] [ɒn][maɪ]['dresə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] — —
It is the slip of paper I found on my dresser , and which — which — —
它 是 这 滑 的 纸 我 成立 在 我的 梳妆台 , 和 哪个 — 哪个 — —

那是我在梳妆台上找到的那张纸条，上面写着——上面写着——

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] ['vaɪələntli][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ]
" She was trembling violently and her words were fast becoming
" 她 曾是 发抖 暴力 和 她 字 是 快速地 成为
[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .
incoherent .
语无伦次 .

她浑身剧烈颤抖，说话也越来越语无伦次。

[aɪ][kɑːm, kɑːlm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri][dʒʌst][æz; əz]
I calmed her and asked her to relate her story just as
我 平静下来 她 和 问 她 到 涉及 她 故事 只是 作为
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ;
it had happened ;
它 有 发生 ;

我安抚了她，并请她按事情的原原本本讲述事情经过；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['strʌg(ə)l] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [hɜː'self]
and after a few minutes of silent struggle she succeeded in collecting herself
和 后 一个 很少 分钟 的 沉默的 斗争 她 成功了 在 收集 她自己
[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [kə'nekʃn] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃ(ə)n] .
sufficiently to respond with some degree of connection and self - possession .
足够 到 回应 和 一些 程度 的 联系 和 自己 - 拥有 .

经过几分钟的默默挣扎，她终于镇定下来，能够以某种程度的镇定和自信做出回应。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [sɪks] [mʌnθs] .
" I have been married six months .
" 我 有 到过 已婚 六 几个月 .

我结婚六个月了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['luːsi] [həʊmz] .
My name is Lucy Holmes .
我的 姓名 是 露西 福尔摩斯 .

我的名字叫露西·霍姆斯。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən]
For the last few weeks my husband and myself have been living in an
为了 这 最后的 很少 周 我的 丈夫 和 我 有 到过 活的 在 一个
[ə'pɑːtmənt] [haʊs] [ɒn] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] ,
apartment house on Fifty - ninth Street ,
公寓 房子 在 五十 - 第九 街道 ,

过去几周，我和丈夫一直住在第五十九街的一栋公寓楼里。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][keə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
and as we had not a care in the world ,
和 作为 我们 有 不是 一个 关心 在 这 世界 ,

因为我们当时无忧无虑，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] [tɪl] ['mɪstə(r)] . [həʊmz] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɒn] ['bɪznəs] [tuː; tə]
we were very happy till Mr . Holmes was called away on business to
我们 是 非常 快乐的 直到 先生 . 福尔摩斯 曾是 称为 离开 在 商业 到
[ˌfɪlə'delfiə] .
Philadelphia .
费城 .

我们一直都很开心，直到霍姆斯先生被叫去费城出差。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .
This was two weeks ago .
这 曾是 二 周 前 .

这是两周前的事了。

[faɪv] [deɪz] ['leɪtə(r)][ai] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ,
Five days later I received an affectionate letter from him ,
五 天 之后 我 已收到 一个 亲热 信 从 他 ,

五天后，我收到了他一封充满爱意的来信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;
in which he promised to come back the next day ;
在 哪个 他 承诺 到 来 后退 这 下一个 天 ;

他承诺第二天会回来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuːz] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)]
and the news so delighted me that I accepted an invitation to the theater
和 这 消息 所以 高兴极了 我 那 我 公认 一个 邀请 到 这 剧院
[frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɒv; əv]['aʊəz] .
from some intimate friends of ours .
从 一些 亲密的 朋友们 的 我们的 .

听到这个消息我非常高兴，于是接受了我们几位挚友的邀请去剧院观看演出。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai]['nætʃ(ə)rəli] [felt] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] [rəʊz] [leɪt] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['veri]
The next morning I naturally felt fatigued and rose late ; but I was very
这 下一个 早晨 我 自然 毛毡 疲劳 和 玫瑰 晚的 ; 但 我 曾是 非常
['tʃɪəf(ə)l] ,
cheerful ,
快乐 ,

第二天早上我自然感到疲倦，起得也很晚；但我心情很好。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ɪk'spektɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət] [nuːn] .
for I expected my husband at noon .
为了 我 预期的 我的 丈夫 在 中午 .

因为我期待着我丈夫中午到来。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kʌmz] [ðə; ði] [pə'pleksɪŋ] ['mɪst(ə)ri] .
And now comes the perplexing mystery .
和 现在 来 这 令人费解 神秘 .

现在，令人费解的谜团出现了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [maɪ'self][ai] [stept] [tuː; tə][maɪ]['bjʊərəʊ] ,
In the course of dressing myself I stepped to my bureau ,
在 这 课程 的 敷料 我 我 步 到 我的 局 ,

在穿衣的过程中，我走到了我的梳妆台前，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['njuːzpeɪpə(r)] - [slɪp] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][pɪn] ,
and seeing a small newspaper - slip attached to the cushion by a pin ,
和 看到 一个 小的 报纸 - 滑 随附的 到 这 软垫 经过 一个 别针 ,

看到垫子上用别针别着一张小报纸，

[ai] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I drew it off and read it .
我 画 它 离开 和 读 它 .

我把它画下来，然后读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deθ] ['nəʊtɪs] ,
It was a death notice ,
它 曾是 一个 死亡 注意 ,

这是一则讣告。

[ænd; ənd][maɪ][heə(r)][rəʊz][ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] [feɪld] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [tʊk] [ɪn][ɪts]['feɪt(ə)l][ænd; ənd]
and my hair rose and my limbs failed me as I took in its fatal and
和 我的 头发 玫瑰 和 我的 四肢 失败的 我 作为 我 采取 在 它是 致命的 和
[ɪn'kredəb(ə)l] [wɜːdz] . “
incredible words . “
极好的 字 . “

我听着那些致命而又难以置信的话语，头发都竖了起来，四肢也失去了知觉。

- [daɪd] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] , [dʒeɪmz] [fɔːr'saɪθ] [diː] [wit] [həʊmz] .
' Died this day at the Colonnade , James Forsythe De Witt Holmes .
- 死亡 这 天 在 这 柱廊 , 詹姆斯 福赛斯 德 维特 福尔摩斯 .

“詹姆斯·福赛斯·德·威特·霍姆斯于今日在柱廊去世。”

[njuː] [jɔːk] ['peɪpəz] [pliːz] ['kɒpi] . -
New York papers please copy . '
新的 约克 文件 请 复制 . -

纽约各报请转载。

“ [dʒeɪmz] [fɔːr'saɪθ] [diː] [wit] [həʊmz] [wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst]['letə(r)] ,
“ James Forsythe De Witt Holmes was my husband , and his last letter ,
“ 詹姆斯 福赛斯 德 维特 福尔摩斯 曾是 我的 丈夫 , 和 他的 最后的 信 ,

“詹姆斯·福赛斯·德·威特·霍姆斯是我的丈夫，这是他最后一封信，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] ['deɪtɪd]
which was at that very moment lying beside the cushion , had been dated
哪个 曾是 在 那 非常 片刻 说谎 旁 这 软垫 , 有 到过 日期
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] .
from the Colonnade .
从 这 柱廊 .

当时就放在垫子旁边的那件物品，其年代可以追溯到柱廊时期。

[wɒz; wəz][ai] ['driːmɪŋ] [ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [led]
Was I dreaming or under the spell of some frightful hallucination which led
曾是 我 做梦 或者 在下面 这 拼写 的 一些 可怕 幻觉 哪个 引领
[ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌmɪs'riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ?
me to misread the name on the slip of paper before me ?
我 到 误解 这 姓名 在 这 滑 的 纸 前 我 ?

我是在做梦，还是中了某种可怕的幻觉，以至于看错了面前纸条上的名字?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] .
I could not determine .
我 可以 不是 决定 .

我无法确定。

[maɪ] [hed] , [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʃest] [siːmd] [baʊnd] [ə'baʊt] [wɪð] ['aɪən] ,
My head , throat and chest seemed bound about with iron ,
我的 头 , 喉 和 胸部 似乎 边界 关于 和 铁 ,

我的头、喉咙和胸口仿佛被铁钳紧紧束缚着。

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [spiːk] [nɔː(r)] [briːð] [wɪð] ['friːdəm] , [ænd; ənd] , ['sʌfərɪŋ] [ðʌs] ,
so that I could neither speak nor breathe with freedom , and , suffering thus ,
所以 那 我 可以 两者都不 说话 也不 呼吸 和 自由 , 和 , 痛苦 因此 ,

因此，我既不能自由说话，也不能自由呼吸，就这样痛苦不堪。

[ai] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdiːməʊ'naɪəkəl][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hæd; həd]
I stood staring at this demoniacal bit of paper which in an instant had
我 站立 凝视 在 这 恶魔般的 少量 的 纸 哪个 在 一个 立即的 有
[brɔːt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [ə'pɒn][maɪ] ['hæpi] [laɪf] .
brought the shadow of death upon my happy life .
带来 这 阴影 的 死亡 之上 我的 快乐的 生活 .

我呆呆地望着这张如同恶魔般的纸片，它瞬间给我的幸福生活带来了死亡的阴影。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ai][æt; ət][ɔːl] [rɪ'liːvd] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ai] [fluː] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊtɪs]['ɪntuː][ə; eɪ]
Nor was I at all relieved when a little later I flew with the notice into a
也不 曾是 我 在 全部 松了口气 什么时候 一个 小的 之后 我 飞翔 和 这 注意 进入 一个
['neɪbərz] [ə'pɑːtmənt] ,
neighbor's apartment ,
邻居 公寓 ,

稍后我拿着通知飞进邻居的公寓时，我一点也没感到轻松。

[ænd; ənd] [preŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
and praying her to read it for me ,
和 祈祷 她 到 读 它 为了 我 ,

我祈求她为我读这本书。

[faʊnd] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd][nɒt] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd]
found that my eyes had not deceived me and that the name was indeed
成立 那 我的 眼睛 有 不是 受骗 我 和 那 这 姓名 曾是 的确
[maɪ] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊtɪs][wʌn][ɒv; əv] [deθ] .
my husband's and the notice one of death .
我的 丈夫的 和 这 注意 一 的 死亡 .

我发现我的眼睛没有欺骗我，这个名字确实是我丈夫的，而且这是一份死亡通知。

“ [nɒt] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [maɪnd][bʌt; bət][frɒm; frəm] [hɜːz] [keɪm] [ðə; ði][fɜːst] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]
“ Not from my own mind but from hers came the first suggestion of
“ 不是 从 我的 自己的 头脑 但 从 她的 来了 这 第一的 建议 的
['kʌmfət] . “
comfort . “
舒适 . “

“第一个安慰的提议并非出自我自己的脑海，而是出自她之口。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz] [ment] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ;
' It cannot be your husband who is meant , ' said she ;
- 它 不能 是 你的 丈夫 WHO 是 意思是 , - 说 她 ;

“不可能是你丈夫，”她说；

- [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .
' but some one of the same name .
- 但 一些 一 的 这 相同的 姓名 .

但有人和他同名。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jestədeɪ] ,
Your husband wrote to you yesterday ,
你的 丈夫 写道 到 你 昨天 ,

你丈夫昨天给你写信了，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ded] [æt; ət] [liːst] [tuː] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and this person must have been dead at least two days for the
和 这 人 必须 有 到过 死的 在 至少 二 天 为了 这
['prɪntɪd] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [njuː] [jɔːk] .
printed notice of his decease to have reached New York .
打印 注意 的 他的 死亡 到 有 达到 新的 约克 .

这个人至少已经去世两天了，他的讣告才能送到纽约。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] [nems] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]
Some one has remarked the striking similarity of names , and wishing to
一些 一 有 评论 这 引人注目 相似 的 姓名 , 和 祝 到
['stɑːt(ə)l][juː; jʊ] ,
startle you ,
惊吓 你 ,

有人注意到名字的惊人相似之处，并且想让你感到惊讶，

[kʌt] [ðə; ði] [slɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʊʃ(ə)n] . -
cut the slip out and pinned it on your cushion . '
切 这 滑 出去 和 已置顶 它 在 你的 软垫 . -

把纸条剪下来，用别针别在靠垫上。

“ [ai] ['sɜːt(ə)nli] [njuː] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði]
“ I certainly knew of no one inconsiderate enough to do this , but the
“ 我 当然 知道 的 不 一 不体贴 足够的 到 做 这 , 但 这
[ˌekspl ə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ]['plɔːzəb(ə)l] ,
explanation was so plausible ,
解释 曾是 所以 合情合理 ,

“我当然不认识任何会如此不顾他人感受的人，但这个解释听起来却非常合情合理。”

[ai][æt; ət][wʌns] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔb] [ə'laʊd][ɪn][maɪ] [rɪ'liːf] .
I at once embraced it and sobbed aloud in my relief .
我 在 一次 拥抱 它 和 啜泣 大声 在 我的 宽慰 .

我立刻拥抱了它，如释重负，放声痛哭。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənt] ,
But in the midst of my rejoicing I heard the bell ring in my apartment ,
但 在 这 中间 的 我的 欢欣鼓舞 我 听到 这 钟 戒指 在 我的 公寓 ,

但正当我欢欣鼓舞之时，我听到公寓里的门铃响了。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ðɪðə(r)] ,
and running thither ,
和 跑步 那里 ,

然后跑向那里，

[ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [bɔɪ] ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['envələʊp]
encountered a telegraph boy holding in his outstretched hand the yellow envelope
遭遇 一个 电报 男生 保持 在 他的 伸展 手 这 黄色的 信封
[wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [bi'spiːk] [deθ] [ɔː(r)][dɪ'zɑːstə(r)] .
which so often bespeaks death or disaster .
哪个 所以 经常 表明 死亡 或者 灾难 .

遇到一个电报员，他伸出的手里拿着一个黄色的信封，这个信封常常预示着死亡或灾难。

[ðə; ði] [saɪt] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .
The sight took my breath away .
这 视线 采取 我的 气息 离开 .

眼前的景象美得让我窒息。

['sʌmənɪŋ] [maɪ][meɪd] , [huːm] [ai] [sɔː] ['heisən] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][æn; ən]['ɪnə(r)] [ruːm] ,
Summoning my maid , whom I saw hastening towards me from an inner room ,
召唤 我的 女佣 , 谁 我 锯 加速 向 我 从 一个 内 房间 ,

我唤来我的女仆，只见她正从内室匆匆向我走来。

[ai] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['telɪgræm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I begged her to open the telegram for me .
我 乞求 她 到 打开 这 电报 为了 我 .

我恳求她帮我打开电报。

[sɜː(r)] , [ai] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] ,
Sir , I saw in her face , before she had read the first line ,
先生 , 我 锯 在 她 脸 , 前 她 有 读 这 第一的 线 ,

先生，我从她的脸上看出，在她读第一行之前，

[ə; eɪ][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['veri] [wɜːst] [fɪəz] .
a confirmation of my very worst fears .
一个 确认 的 我的 非常 最差 恐惧 .

这证实了我最害怕的事情。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] — —
My husband was — —
我的 丈夫 曾是 — —

我丈夫是——

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] , [tʃəʊkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] , [pɔːzd] , [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)]
" The young widow , choked with her emotions , paused , recovered herself for
" 这 年轻的 寡妇 , 窒息 和 她 情绪 , 暂停 , 恢复 她自己 为了
[ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,
the second time ,
这 第二 时间 ,

"这位年轻的寡妇哽咽着，停顿了一下，第二次平复了自己的情绪。"

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] .
and then went on .
和 然后 去 在 .

然后继续前进。

" [ai][hæd; həd]['betə(r)] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['telɪgræm] .
" I had better show you the telegram .
" 我 有 更好的 展示 你 这 电报 .

我最好把电报给你看看。

" ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
" Taking it from her pocket - book , she held it towards me .
" 采取 它 从 她 口袋 - 书 , 她 握住 它 向 我 .

她从钱包里掏出那东西，递给我。

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .
I read it at a glance .
我 读 它 在 一个 瞥一眼 .

我一眼就看懂了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] .
It was short , simple and direct .
它 曾是 短的 , 简单的 和 直接的 .

它简短、明了、直截了当。

" [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
" Come at once .
" 来 在 一次 .

"请立即前来。"

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Your husband found dead in his room this morning .
你的 丈夫 成立 死的 在 他的 房间 这 早晨 .

今天早上，你丈夫被发现死在房间里。

['dɑːktərz] [seɪ] [hɑːt] [dɪ'ziːz] .
Doctors say heart disease .
医生 说 心 疾病 .

医生说是心脏病。

[pliːz] ['telɪgrɑːf] . ”
Please telegraph . ”
请 电报 . ”

请发个电报。

“ [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
“ You see it says this morning , ” she explained ,
“ 你 看 它 说道 这 早晨 , ” 她 解释 ,

“你看，上面写的是今天早上,”她解释说。

['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['iːgəli] [kwəʊtid] .
placing her delicate finger on the word she so eagerly quoted .
放置 她 精美的 手指 在 这 单词 她 所以 急切地 引 .

她将纤细的手指放在她热切引用的那个词上。

“ [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ['wenzdeɪ] ,
“ That means a week ago Wednesday ,
“ 那 方法 一个 星期 前 周三 ,

“那意味着一周前的周三，

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [slɪp] [rɪ'kɔːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn][maɪ]
the same day on which the printed slip recording his death was found on my
这 相同的 天 在 哪个 这 打印 滑 记录 他的 死亡 曾是 成立 在 我的
['kʊʃ(ə)n] .
cushion .
软垫 .

就在同一天，我在枕头上发现了记录他死亡的打印纸条。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ][ɪn] [ðɪs] ?
Do you not see something very strange in this ?
做 你 不是 看 某物 非常 奇怪的 在 这 ?

你不觉得这很蹊跷吗?

” [ai][dɪd] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)][ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
” I did ; but , before I ventured to express myself on this subject ,
” 我 做过 ; 但 , 前 我 冒险 到 表达 我 在 这 主题 ,

“我确实这么做了；但是，在我胆敢就此发表自己的看法之前，

[ai] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə]
I desired her to tell me what she had learned in her visit to
我 想要的 她 到 告诉 我 什么 她 有 学习 在 她 访问 到
[ˌfɪlə'delfiə] .
Philadelphia .
费城 .

我希望她能告诉我她在费城之行中学到了什么。

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] .
Her answer was simple and straightforward .
她 回答 曾是 简单的 和 直截了当 .

她的回答简单明了。

“ [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][faɪnd][ɪn] [ðɪs] ['telɪgræm] .
“ But little more than you find in this telegram .
“ 但 小的 更多的 比 你 寻找 在 这 电报 .

但除了你在这份电报中看到的内容之外，就没什么了。

[hiː; hi][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
He died in his room .
他 死亡 在 他的 房间 .

他死在了自己的房间里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [bel] ['bʌt(ə)n] ,
He was found lying on the floor near the bell button ,
他 曾是 成立 说谎 在 这 地面 靠近 这 钟 按钮 ,

人们发现他躺在门铃按钮附近的地板上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['rɪz(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] .
which he had evidently risen to touch .
哪个 他 有 显然 升起 到 触碰 .

他显然已经起身去触摸了。

[wʌn][hænd][wɒz; wəz] [klentʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
One hand was clenched on his chest ,
一 手 曾是 紧握 在 他的 胸部 ,

一只手紧紧地按在胸前，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]
but his face wore a peaceful look as if death had come too suddenly to
但 他的 脸 穿着 一个 和平 看 作为 如果 死亡 有 来 也 突然 到
[kɔːz] [hɪm] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .
cause him much suffering .
原因 他 很多 痛苦 .

但他的脸上却带着安详的神情，仿佛死亡来得太突然，没能给他带来太多痛苦。

[hɪz; ɪz][bed][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ; [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][bɪ'fɔː(r)][rɪ'taɪərɪŋ] , ['pɒsəbli] [ɪn][ðə; ði][ækt]
His bed was undisturbed ; he had died before retiring , possibly in the act
他的 床 曾是 未受干扰 ; 他 有 死亡 前 退休 , 可能 在 这 行为
[ɒv; əv] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,
of packing his trunk ,
的 包装 他的 树干 ,

他的床铺保持原样；他去世时尚未就寝，可能是在收拾行李时去世的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ['nɪəli] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spresmæn] .
for it was found nearly ready for the expressman .
为了 它 曾是 成立 几乎 准备好 为了 这 快递员 .

因为人们发现它几乎已经准备好交给快递员了。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ɒn][æn; ən] ['ɜːli]
Indeed , there was every evidence of his intention to leave on an early
的确 , 那里 曾是 每一个 证据 的 他的 意图 到 离开 在 一个 早期的
['mɔːnɪŋ] [treɪn] .
morning train .
早晨 火车 .

事实上，种种迹象表明他打算搭乘清晨的火车离开。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ;
He had even desired to be awakened at six o'clock ;
他 有 甚至 想要的 到 是 觉醒 在 六 点钟 ;

他甚至希望早上六点被叫醒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] - [bɔɪ]
and it was his failure to respond to the summons of the bell - boy
和 它 曾是 他的 失败 到 回应 到 这 传票 的 这 钟 - 男生
,
,
,

而他之所以没有回应侍者的召唤，

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][səʊ] ['ɜːli] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
which led to so early a discovery of his death .
哪个 引领 到 所以 早期的 一个 发现 的 他的 死亡 .

这也导致他的死讯很早就被发现了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv]['eni] [dɪ'stres] [ɪn] ['briːðɪŋ] ,
He had never complained of any distress in breathing ,
他 有 绝不 抱怨 的 任何 痛苦 在 呼吸 ,

他从未抱怨过呼吸困难。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [hɪm][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['helθi] [mæn] ;
and we had always considered him a perfectly healthy man ;
和 我们 有 总是 经过考虑的 他 一个 完美 健康 男人 ;

我们一直认为他身体非常健康；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ə'saɪnɪŋ] ['eni]['ʌðə(r)] [kɔːz] [ðæn; ðən] [hɑːt] - ['feɪljə(r)]
but there was no reason for assigning any other cause than heart - failure
但 那里 曾是 不 原因 为了 分配 任何 其他 原因 比 心 - 失败
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] [deθ] ,
to his sudden death ,
到 他的 突然 死亡 ,

但没有任何理由将他的猝死归咎于心力衰竭以外的其他原因。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['beriəl] [sə'tɪfɪkət] [wɒz; wəz] [meɪd] [aʊt][tuː; tə][ðæt] [ɪ'fekt] ,
and so the burial certificate was made out to that effect ,
和 所以 这 葬礼 证书 曾是 制成 出去 到 那 影响 ,

于是，葬礼证明就是这样开具的。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] [ænd; ənd] ['beri] [hɪm][ɪn]['aʊə(r)] [vɔːlt] [æt; ət]
and I was allowed to bring him home and bury him in our vault at
和 我 曾是 允许 到 带来 他 家 和 埋葬 他 在 我们的 金库 在
[wʊd] - [lɔːn] .
Wood - lawn .
木头 - 草地 .

我被允许把他带回家，埋葬在我们伍德劳恩的墓穴里。

[bʌt; bət] — ” [ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] [draɪd] [ʌp][ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
But — ” and here her earnestness dried up the tears which had been
但 — ” 和 这里 她 认真 干燥 向上 这 眼泪 哪个 有 到过
['fləʊɪŋ] ['friːli] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ləʊnli] [deθ] [ænd; ənd][sæd]['beriəl]
flowing freely during this recital of her husband's lonely death and sad burial
流动 自由 期间 这 独奏会 的 她 丈夫的 孤独 死亡 和 伤心 葬礼
,
,
,

但是——”说到这里，她真挚的话语止住了之前在讲述丈夫孤独的死亡和悲惨的葬礼时一直止不住的泪水。

— “ [duː; də]
— “ do
— “ 做

-“做

[juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [deθ] [priː'siːd, pri-][baɪ][ə; eɪ]
you not think an investigation should be made into a death preceded by a
你 不是 思考 一个 调查 应该 是 制成 进入 一个 死亡 之前 经过 一个
[fɔːls] [ə'bɪtʃuəri] ['nəʊtɪs] ?
false obituary notice ?
错误的 讣告 注意 ?

你不认为应该对一起发布虚假讣告的死亡事件进行调查吗？

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [faʊnd] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [ðæt] [nəʊ] ['pærəgrɑːf] [sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [hæd; həd]
For I found when I was in Philadelphia that no paragraph such as I had
为了 我 成立 什么时候 我 曾是 在 费城 那 不 段落 这样的 作为 我 有
[faʊnd] [pɪnd] [tuː; tə] [maɪ] ['kʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] ['eni] ['peɪpə(r)] [ðeə(r)] ,
found pinned to my cushion had been inserted in any paper there ,
成立 已置顶 到 我的 软垫 有 到过 插入 在 任何 纸 那里 ,

因为我在费城的时候发现，那里的任何报纸上都没有刊登过像我之前在垫子上发现的那种段落。

[nɔː(r)] [hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ['evə(r)] ['redʒɪstəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] ,
nor had any other man of the same name ever registered at the Colonnade ,
也不 有 任何 其他 男人 的 这 相同的 姓名 曾经 挂号的 在 这 柱廊 ,

此前也从未有其他同名男子在柱廊酒店登记入住。

[mʌtʃ] [les] [daɪd] [ðeə(r)] . ”
much less died there . ”
很多 较少的 死亡 那里 . ”

在那里丧生的人就更少了。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['nəʊtɪs] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ Have you this notice with you ?
“ 有 你 这 注意 和 你 ?

“你带了这份通知吗？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['glɑːnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ri'mɑːk] :
She immediately produced it , and while I was glancing it over remarked :
她 立即地 生产 它 , 和 尽管 我 曾是 瞥了一眼 它 超过 评论 :

她立刻拿出来，趁我匆匆瞥了一眼的时候说道：

“ [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] ;
“ Some persons would give a superstitious explanation to the whole matter ;
“ 一些 人 会 给 一个 迷信的 解释 到 这 所有的 事情 ;

“有些人会对整件事给出迷信的解释；

[θɪŋk] [ai] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð]
think I had received a supernatural warning and been satisfied with
思考 我 有 已收到 一个 超自然 警告 和 到过 使满意 和
[wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] .
what they would call a spiritual manifestation .
什么 他们 会 称呼 一个 精神 表现 .

我认为我曾收到过某种超自然的警告，并且对他们所谓的精神显现感到满意。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɒli] [ɪn] [maɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
But I have not a bit of such folly in my composition .
但 我 有 不是 一个 少量 的 这样的 蠢事 在 我的 作品 .

但我的作品中丝毫没有这种愚蠢之处。

['lɪvɪŋ] [hændz] [set] [ʌp] [ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [səʊ] ['deθli]
Living hands set up the type and printed the words which gave me so deathly
活的 双手 放 向上 这 类型 和 打印 这 字 哪个 给予 我 所以 致命的
[ə; eɪ] [ʃɒk] ;
a shock ;
一个 震惊 ;

活生生的人摆好字，印出了这些字，这让我感到无比震惊；

[ænd; ənd] [hændz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɜːpəs] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
and hands , with a real purpose in them ,
和 双手 , 和 一个 真实的 目的 在 他们 ,

双手，带着真正的目的，

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]
cut it from the paper and pinned it to my cushion for me to
切 它 从 这 纸 和 已置顶 它 到 我的 软垫 为了 我 到
[siː] [wen] [ai] [wəʊk] [ɒn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .
see when I woke on that fatal morning .
看 什么时候 我 觉醒 在 那 致命的 早晨 .

我把它从纸上剪下来，钉在我的靠垫上，这样在那个致命的早晨醒来时就能看到它。

[bʌt; bət] [huːz] [hændz] ?
But whose hands ?
但 谁 双手 ?

但是谁的手?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .
That is what I want you to discover .
那 是 什么 我 想 你 到 发现 .

这就是我希望你发现的。

" [ai][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [felt]
" I had caught the fever of her suspicions long before this and now felt
" 我 有 捕捉 这 发烧 的 她 怀疑 长的 前 这 和 现在 毛毡
['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ] ['ɪntrəst] .
justified in showing my interest .
合理的 在 显示 我的 兴趣 .

"我早在很久以前就察觉到了她的疑虑，现在我觉得我有理由表达我的兴趣。"

" [fɜːst] , [let][ˌem 'iː][ɑːsk] , " [sed] [ai] , " [huː] [hæz; həz] ['ækses] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] [bɪ'saɪdz]
" First , let me ask , " said I , " who has access to your rooms besides
" 第一的 , 让 我 问 , " 说 我 , " WHO 有 使用权 到 你的 房间 除了
[jɔː(r); jə(r)][meɪd] ? "
your maid ? "
你的 女佣 ? "

"首先，请问,"我说，"除了你的女佣，还有谁能进入你的房间? "

" [nəʊ][wʌn] ; ['æbsəluːtli] [nəʊ][wʌn] . "
" No one ; absolutely no one . "
" 不 一 ; 绝对地 不 一 . "

"没有人；绝对没有人。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "
" And what of her ? "
" 和 什么 的 她 ? "

"那她呢? "

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪt'self] .
" She is innocence itself .
" 她 是 无辜 本身 .

"她就是纯洁的化身。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ] ['kɒmən] ['haʊsmeɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːl][maɪ]['mʌðə(r)] [brɔːt] [ʌp] ,
She is no common housemaid , but a girl my mother brought up ,
她 是 不 常见的 保姆 , 但 一个 女孩 我的 母亲 带来 向上 ,

她不是普通的女佣，而是我母亲一手养大的女孩。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem 'iː][kən'sent] [tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [æz; əz][maɪ]
who for love of me consents to do such work in the household as my
WHO 为了 爱 的 我 同意 到 做 这样的 工作 在 这 家庭 作为 我的
['sɪmp(ə)l] [niːdz] [rɪ'kwaɪə(r)] . "
simple needs require . "
简单的 需求 要求 . "

祂因爱我而甘愿做我简单生活所需之家务。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ I should like to see her . ”
“ 我 应该 喜欢 到 看 她 . ”

“我很想见见她。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
“ There is no objection to your doing so ; but you will gain nothing by it .
“ 那里 是 不 异议 到 你的 正在做 所以 ; 但 你 将要 获得 没有什么 经过 它 .

“你这样做没有问题；但你这样做不会得到任何好处。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [tɔːkt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz]
I have already talked the subject over with her a dozen times
我 有 已经 谈话 这 主题 超过 和 她 一个 打 时代

我已经和她谈过这件事十几次了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] .
and she is as much puzzled by it as I am myself .
和 她 是 作为 很多 困惑 经过 它 作为 我 是 我 .

她和我一样对此感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [siː] [haʊ] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] ['entrəns] [tuː; tə] [maɪ]
She says she cannot see how any one could have found an entrance to my
她 说道 她 不能 看 如何 任何 一 可以 有 成立 一个 入口 到 我的
[ruːm] ['djʊərɪŋ] [maɪ] [sliːp] ,
room during my sleep ,
房间 期间 我的 睡觉 ,

她说她无法想象有人如何在我的睡梦中找到我房间的入口。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [lɒkt] .
as the doors were all locked .
作为 这 门 是 全部 已锁定 .

因为所有的门都锁上了。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [əb'zɜːvz] , [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,
Yet , as she very naturally observes , some one must have done so ,
然而 , 作为 她 非常 自然 观察 , 一些 一 必须 有 完毕 所以 ,

然而，正如她很自然地指出的那样，肯定有人这么做了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['bedruːm] [hɜː'self] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪətə(r)]
for she was in my bedroom herself just before I returned from the theater
为了 她 曾是 在 我的 卧室 她自己 只是 前 我 返回 从 这 剧院
,
,
,

因为就在我从剧院回来之前，她还在我的卧室里。

[ænd; ənd][kæn; kən][sweə(r)] , [ɪf] ['nesəsəri] ,
and can swear , if necessary ,
和 能 发誓 , 如果 必要的 ,

必要时，他/她也可以说脏话。

[ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [slɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn][maɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
that no such slip of paper was to be seen on my cushion , at that time ,
那 不 这样的 滑 的 纸 曾是 到 是 已见 在 我的 软垫 , 在 那 时间 ,

当时，我的垫子上并没有看到这样一张纸条。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['djuːtiz] [led] [hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] [tuː; tə][maɪ]['bjʊərəʊ][ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)]
for her duties led her directly to my bureau and kept her
为了 她 职责 引领 她 直接地 到 我的 局 和 保留 她
[ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] . ”
there for full five minutes . ”
那里 为了 满的 五 分钟 . ”

因为她的职责，她直接来到了我的办公室，并在那里待了整整五分钟。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ And you believed her ?
“ 和 你 相信 她 ?

你竟然相信她?

” [ai] [sə'dʒestid] .
” I suggested .
” 我 建议 .

我建议道。

“ [ɪm'plɪsɪtli] . ”
“ Implicitly . ”
“ 隐式地 . ”

“隐含地。”

“ [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] , [ðen] , [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [sə'spiʃən] [tɜːn] ? ”
“ In what direction , then , do your suspicions turn ? ”
“ 在 什么 方向 , 然后 , 做 你的 怀疑 转动 ? ”

那么，你的怀疑指向何方呢?

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉!

[ɪn][nəʊ][də'rekʃ(ə)n] .
in no direction .
在 不 方向 .

没有方向。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
That is the trouble .
那 是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huːm] [tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] .
I don't know whom to mistrust .
我 不 知道 谁 到 不信任 .

我不知道该不该怀疑谁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [lait]
It was because I was told that you had the credit of seeing light
它 曾是 因为 我 曾是 讲述 那 你 有 这 信用 的 看到 光
[weə(r)] ['ʌðə(r)z][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːknəs] ,
where others can see nothing but darkness ,
在哪里 其他的 能 看 没有什么 但 黑暗 ,

那是因为我听说，你拥有在别人眼中只有黑暗的地方看到光明的天赋。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [sɔːt] [jɔː(r); jə(r)][eɪd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
that I have sought your aid in this emergency .
那 我 有 寻求 你的 援助 在 这 紧急情况 .

我已请求您在此次紧急情况下提供帮助。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [sə'raʊndɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [maɪ]
For the uncertainty surrounding this matter is killing me and will make my
为了 这 不确定 周围 这 事情 是 杀 我 和 将要 制作 我的
['sɒrəʊ] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [əb'teɪn] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . ”
sorrow quite unendurable if I cannot obtain relief from it . ”
悲哀 相当 难以忍受 如果 我 不能 获得 宽慰 从 它 . ”

这件事的不确定性让我寝食难安，如果我无法摆脱这种困扰，我的悲伤将难以忍受。

“ [ai][du:; də][nɒt]['wʌndə(r)] , ” [ai][bɪ'gæn] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði][nəʊt][ɒv; əv] [tru:θ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊnz] .

“ I do not wonder , ” I began , struck by the note of truth in her tones .

“ 我 做 不是 想知道 , ” 我 开始 , 击 经过 这 笔记 的 真相 在 她 音调 .

“我并不感到奇怪，”我开口说道，被她语气中的真诚所打动。

“ [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:t(ə)nli] [du:; də] [wɒt] [ai][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

“ And I shall certainly do what I can for you .

“ 和 我 将 当然 做 什么 我 能 为了 你 .

“我一定会尽我所能帮助你。”

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][gəʊ]['eni] ['fɜ:ðə(r)] ,

But before we go any further ,

但 前 我们 去 任何 更远 ,

但在我们继续之前，

[let][ˌju: 'es][ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [skræp][ɒv; əv]['nju:zpeɪpə(r)][ænd; ənd] [si:] [wɒt] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

let us examine this scrap of newspaper and see what we can make out of it .

让 我们 检查 这 废料 的 报纸 和 看 什么 我们 能 制作 出去 的 它 .

让我们仔细看看这张报纸碎片，看看能从中发现什么。

” [ai][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['nəʊtɪd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [pɔɪnts] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

” I had already noted two or three points in connection with it ,

” 我 有 已经 著名的 二 或者 三 积分 在 联系 和 它 ,

“我已经记下了与此相关的两三点，”

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [prə'si:did] [tu:; tə][də'rekt][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

to which I now proceeded to direct her attention .

到 哪个 我 现在 继续 到 直接的 她 注意力 .

于是，我便开始引导她注意这一点。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [kəm'peəd] [ðɪs] ['nəʊtɪs] , ” [ai] [pə'sju:d] ,

“ Have you compared this notice , ” I pursued ,

“ 有 你 比较的 这 注意 , ” 我 追击 ,

“你对比过这份通知吗？”我追问道。

“ [wɪð] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)z][æz; əz][ju:; jʊ][faɪnd] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] ? ”

“ with such others as you find every day in the papers ? ”

“ 和 这样的 其他的 作为 你 寻找 每一个 天 在 这 文件 ? ”

“和那些你每天在报纸上看到的其他人一样吗？”

“ [nəʊ] , ” [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['i:gə(r)]['ɑ:nsə(r)] .

“ No , ” was her eager answer .

“ 不 , ” 曾是 她 渴望的 回答 .

“不，”她急切地回答。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [laɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l] — — ”

“ Is it not like them all — — ”

“ 是 它 不是 喜欢 他们 全部 — — ”

“难道它不都和它们一样吗——”

“ [ri:d] , ” [wɒz; wəz][maɪ]['kwaɪət] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . “

“ Read , ” was my quiet interruption . “

“ 读 , ” 曾是 我的 安静的 中断 . “

“读，”我轻声打断道。

- [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] — - [ɒn] [wɒt] [deɪ] ?

' On this day at the Colonnade — ' On what day ?

- 在 这 天 在 这 柱廊 — - 在 什么 天 ?

“在这一天，在柱廊——”哪一天？

[ðə; ði] [deɪt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɪv(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['bəunə] - ['faɪdi][n'əʊtɪsɪz][ai][hæv; həv] [siːn] . ”
The date is usually given in all the bona - fide notices I have seen . ”
这 日期 是 通常 给定 在 全部 这 博纳 - 真 通知 我 有 已见 . ”

在我见过的所有正式通知中，通常都会注明日期。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Is it ?
“ 是 它 ?

是吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [mɔɪst] [wɪð] [ən] - [ʃed] [tɪəz] , ['əʊpənɪŋ] ['waɪdli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” she asked , her eyes moist with un - shed tears , opening widely in her astonishment .
” 她 问 , 她 眼睛 潮湿 和 联合国 - 棚 眼泪 , 开幕 广泛 在 她 惊讶 .

“她问道，眼中噙着泪水，惊讶地睁大了眼睛。

“ [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm][ænd; ənd] [siː] .
“ Look in the papers on your return home and see .
“ 看 在 这 文件 在 你的 返回 家 和 看 .

“你回家后看看报纸就知道了。”

[ðen] [ðə; ði][prɪnt] .
Then the print .
然后 这 打印 .

然后打印。

[əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [taɪp] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv] [ðɪs] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['klɪpɪŋ] ,
Observe that the type is identical on both sides of this make - believe clipping ,
观察 那 这 类型 是 完全相同的 在 两个都 侧面 的 这 制作 - 相信 剪裁 ,

请注意，这张虚构剪报两面的字体完全相同。

[waɪl] [ɪn][fækt][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][pə'septəb(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðæt] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪtʃuəri] ['kɒləm] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləms] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]['ʌðə(r)]['mætə(r)] .
while in fact there is always a perceptible difference between that used in the obituary column and that to be found in the columns devoted to other matter .
尽管 在 事实 那里 是 总是 一个 可感知的 不同之处 之间 那 用过的 在 这 讣告 柱子 和 那 到 是 成立 在 这 列 奉献 到 其他 事情 .

事实上，讣告栏目中使用的语言与其它栏目中使用的语言总是存在明显的差异。

['nəʊtɪs] ['ɔːlsəʊ] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] ,
Notice also , ” I continued , holding up the scrap of paper between her and the light ,
注意 还 , ” 我 持续 , 保持 向上 这 废料 的 纸 之间 她 和 这 光 ,

“还要注意,”我继续说道，一边举起那张纸片挡在她和灯光之间，“

“ [ðæt] [ðə; ði] [ə'laɪnmənt] [ɒn][wʌn][saɪd][ɪz][nɒt][ɪg'zæktli]['pærəlel] [wɪð] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
“ that the alignment on one side is not exactly parallel with that on the other ;
“ 那 这 结盟 在 一 边 是 不是 确切地 平行线 和 那 在 这 其他 ;

“一侧的对齐方式与另一侧的对齐方式并不完全平行；

[ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][ɪg'zɪst] [ɪf] [bəuθ][saɪdz][hæd; həd] [biːn] ['prɪntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [pres] .
a discrepancy which would not exist if both sides had been printed on a newspaper press .
一个 差异 哪个 会 不是 存在 如果 两个都 侧面 有 到过 打印 在 一个 报纸 按 .

如果正反两方的内容都是用报纸印刷的，就不会出现这种差异。

[ðiːz] [fækts] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'kluːd] , [fɜːst] ,
These facts lead me to conclude , first ,
这些 事实 带领 我 到 结束 , 第一的 ,

这些事实使我得出以下结论：首先，

[ðæt] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [taɪp] [ɪg'zæktli][wɒz; wəz][ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
that the effort to match the type exactly was the mistake of a man who
那 这 努力 到 匹配 这 类型 确切地 曾是 这 错误 的 一个 男人 WHO
[traɪz] [tuː; tə][duː; də] [tuː] [mʌtʃ] ;
tries to do too much ;
尝试 到 做 也 很多 ;

试图完全匹配字体是这个人想做得太多而犯的错误；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪdz][æt; ət] [liːst] , [prɪ'zjuːməbli] [ðæt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
and secondly , that one of the sides at least , presumably that containing the
和 第二 , 那 一 的 这 侧面 在 至少 , 想必 那 包含 这
[ə'bɪtʃuəri] ['nəʊtɪs] ,
obituary notice ,
讣告 注意 ,

其次，至少其中一面，大概就是刊登讣告的那一面，

[wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɒn][ə; eɪ][hænd] - [pres] ,
was printed on a hand - press ,
曾是 打印 在 一个 手 - 按 ,

是用手摇印刷机印刷的。

[ɒn][ðə; ði][blæŋk][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['gæli] [pruːf] [pɪkt] [ʌp][ɪn][sʌm; səm]['njuːzpeɪpə(r)]
on the blank side of a piece of galley proof picked up in some newspaper
在 这 空白的 边 的 一个 片 的 厨房 证明 挑选 向上 在 一些 报纸
['ɒfɪs] . ”
office . ”
办公室 . ”

在某报社办公室里捡到的一张校样空白面上。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] .
“ Let me see .
“ 让 我 看 .

让我看看。

” [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['iːgənəs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][slɪp]
” And stretching out her hand with the utmost eagerness , she took the slip
” 和 伸展 出去 她 手 和 这 极致 渴望 , 她 采取 这 滑
[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
and turned it over .
和 转向 它 超过 .

“她迫不及待地伸出手，接过纸条，翻了过来。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .
Instantly a change took place in her countenance .
即刻 一个 改变 采取 地方 在 她 面容 .

她的脸色瞬间发生了变化。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv]['mænɪfest] [kən'fjuːʒn] [sə'fjuːz]
She sank back in her seat and a blush of manifest confusion suffused
她 沉没 后退 在 她 座位 和 一个 脸红 的 显现 困惑 弥漫
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

她靠回椅背，双颊泛起明显的困惑红晕。

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !
” she exclaimed , “ what will you think of me !
” 她 惊呼 , “ 什么 将要 你 思考 的 我 !

她惊呼道：“你会怎么看我！”

[ai] [brɔːt] [ðɪs] [skræp] [ɒv; əv] [prɪnt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] [huː]
I brought this scrap of print into the house myself and it was I who
我 带来 这 废料 的 打印 进入 这 房子 我 和 它 曾是 我 WHO
[pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] !
pinned it on the cushion with my own hands !
已置顶 它 在 这 软垫 和 我的 自己的 双手 !

这张印刷品碎片是我自己带回家的，也是我亲手把它别在靠垫上的！

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I remember it now .
我 记住 它 现在 .

我现在想起来了。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [həʊl] [ə'kʌrəns] . ”
The sight of those words recalls the whole occurrence . ”
这 视线 的 那些 字 召回 这 所有的 发生 . ”

看到这些字眼，整件事就又浮现在我的脑海中。

“ [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['mɪst(ə)ri] [les] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sɒlv] , ” [ai] [ri'mɑːk] , ['sʌmwɒt]
“ Then there is one mystery less for us to solve , ” I remarked , somewhat
“ 然后 那里 是 一 神秘 较少的 为了 我们 到 解决 , ” 我 评论 , 有些
['draɪli] .
dryly .
干巴巴地 .

“这样一来，我们就少了一个需要解开的谜团了。”我略带冷淡地说道。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] [lʊk] .
“ Do you think so , ” she protested , with a deprecatory look .
“ 做 你 思考 所以 , ” 她 抗议 , 和 一个 贬义的 看 .

“你这么认为吗？”她带着轻蔑的神情抗议道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['diːpən] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['evri] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] .
“ For me the mystery deepens , and becomes every minute more serious .
“ 为了 我 这 神秘 加深 , 和 变成 每一个 分钟 更多的 严肃的 .

“对我来说，这个谜团越来越深，每一分钟都变得更加扑朔迷离。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ai] [brɔːt] [ðɪs] [skræp] [ɒv; əv] ['njuːzpeɪpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
It is true that I brought this scrap of newspaper into the house ,
它 是 真的 那 我 带来 这 废料 的 报纸 进入 这 房子 ,

没错，这块报纸碎片是我带进屋的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [ðen] [æz; əz] [naʊ] , [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] [deθ] [ə'pɒn]
and that it had , then as now , the notice of my husband's death upon
和 那 它 有 , 然后 作为 现在 , 这 注意 的 我的 丈夫的 死亡 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

而且，当时和现在一样，上面都贴着我丈夫去世的讣告。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [maɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wɒz; wəz] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] ,
but the time of my bringing it in was Tuesday night ,
但 这 时间 的 我的 带来 它 在 曾是 周二 夜晚 ,

但我把它送来的时间是周二晚上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [faʊnd] [ded] [tɪl] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] . ”

and he was not found dead till Wednesday morning . ”

和 他 曾是 不是 成立 死的 直到 周三 早晨 . ”

直到周三早上才发现他已经死亡。

“ [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [wɜːθ] ['nəʊtɪŋ] , ” [ai] [ri'mɑːk] .

“ A discrepancy worth noting , ” I remarked .

“ 一个 差异 值得 注意到 , ” 我 评论 .

“这是一个值得注意的差异,”我说道。

“ [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] .

“ Involving a mystery of some importance , ” she concluded .

“ 涉及 一个 神秘 的 一些 重要性 , ” 她 结束 .

“其中涉及一个相当重要的谜团,”她总结道。

[ai] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðæt] .

I agreed to that .

我 同意 到 那 .

我同意了。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [ðə; ði][slɪp] [keɪm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ,

“ And since we have discovered how the slip came into your room ,

“ 和 自从 我们 有 发现 如何 这 滑 来了 进入 你的 房间 ,

“既然我们已经查明了那张纸条是如何进入你房间的,

[wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] , ” [ai] [əb'zɜːvd] .

we can now proceed to the clearing up of this mystery , ” I observed .

我们 能 现在 继续 到 这 清理 向上 的 这 神秘 , ” 我 观察到 .

“我们现在可以着手解开这个谜团了,”我说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

“ You can , of course ,

“ 你 能 , 的 课程 ,

“当然可以,

[ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [prə'kjʊəd] [ðɪs] ['klɪpɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ? ”

inform me where you procured this clipping which you say you brought into the house ? ”

通知 我 在哪里 你 采购 这 剪裁 哪个 你 说 你 带来 进入 这 房子 ? ”

请告诉我，你是从哪里弄到这张照片剪报的？你说你把它带回了家。

“ [jes] .

“ Yes .

“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [ə'lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [naɪt] ,

You may think it strange , but when I alighted from the carriage that night ,

你 可能 思考 它 奇怪的 , 但 什么时候 我 下车 从 这 运输 那 夜晚 ,

你或许觉得奇怪，但那天晚上我从马车上下来时,

[ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [pʊt] [ðɪs] ['taɪni][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)]['ɪntuː][maɪ][hænd] .

a man on the sidewalk put this tiny scrap of paper into my hand .

一个 男人 在 这 人行道 放 这 微小的 废料 的 纸 进入 我的 手 .

人行道上的一个男人把这张小纸片塞到我手里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [səʊ] [mə'kænɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][maɪ][maɪnd]

It was done so mechanically that it made no more impression on my mind

它 曾是 完毕 所以 机械地 那 它 制成 不 更多的 印象 在 我的 头脑

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['θrʌstɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

than the thrusting of an advertisement upon me .

比 这 推进 的 一个 广告 之上 我 .

整个过程机械而乏味，给我留下的印象还不如一块广告牌强加在我身上。

[ɪn'diːd] , [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] ,

Indeed , I supposed it was an advertisement ,

的确 , 我 据称 它 曾是 一个 广告 ,

我当时就觉得那是一则广告。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai] [rɪ'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd][æt; ət][ɔːl] .

and I only wonder that I retained it in my hand at all .

和 我 仅有的 想知道 那 我 保留 它 在 我的 手 在 全部 .

我只是纳闷，我怎么还能把它留在手里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][dɪd][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

But that I did do so , and that ,

但 那 我 做过 做 所以 , 和 那 ,

但我确实这么做了，而且，

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [æb'strækʃn] [ai] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][pɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,

in a moment of abstraction I went so far as to pin it to my cushion ,

在 一个 片刻 的 抽象 我 去 所以 远的 作为 到 别针 它 到 我的 软垫 ,

一时兴起，我竟然把它钉在了靠垫上。

[ɪz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɒv; əv] ['hævɪŋ]

is evident from the fact that a vague memory remains in my mind of having

是 明显 从 这 事实 那 一个 模糊的 记忆 遗迹 在 我的 头脑 的 拥有

[riːd] [ðɪs] ['resəpi] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] ['prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] . ”

read this recipe which you see printed on the reverse side of the paper . ”

读 这 食谱 哪个 你 看 打印 在 这 撤销 边 的 这 纸 . ”

这一点从我脑海中还模糊地记得读过这张纸背面印着的这个食谱就可以看出。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['resəpi] , [ðen] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [ə'bɪtʃuəri] ['nəʊtɪs] [wɪtʃ] [ə'træktɪd]

“ It was the recipe , then , and not the obituary notice which attracted

“ 它 曾是 这 食谱 , 然后 , 和 不是 这 讣告 注意 哪个 吸引

[jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ? ”

your attention the night before ? ”

你的 注意力 这 夜晚 前 ? ”

“那么，前一天晚上吸引你注意的不是讣告，而是食谱吗？”

“ ['prɒbəbli] , [bʌt; bət][ɪn] ['pɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,

“ Probably , but in pinning it to the cushion ,

“ 大概 , 但 在 钉住 它 到 这 软垫 ,

“或许吧，但把它固定在垫子上时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'bɪtʃuəri] ['nəʊtɪs] [ðæt] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌpəməʊst] .

it was the obituary notice that chanced to come uppermost .

它 曾是 这 讣告 注意 那 偶然 到 来 最上层 .

恰巧排在最前面的是讣告。

[əʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðɪs] [tɪl] [naʊ] !

Oh , why should I not have remembered this till now !

哦 , 为什么 应该 我 不是 有 记得 这 直到 现在 !

哎呀，我怎么到现在才想起来呢！

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [fər'get] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ? ”

Can you understand my forgetting a matter of so much importance ? ”

能 你 理解 我的 遗忘 一个 事情 的 所以 很多 重要性 ? ”

你能理解我忘记了这么重要的事情吗？

“ [jes] , ” [ai] [ə'laʊd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒenjuəs]
“ Yes , ” I allowed , after a momentary consideration of her ingenuous
“ 是的 , ” 我 允许 , 后 一个 瞬间 考虑 的 她 天真无邪
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

“是的，”我打量了她天真无邪的表情片刻后说道。

“ [ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌdɪskə'nektɪd]
“ The words you read in the morning were so startling that they disconnected
“ 这 字 你 读 在 这 早晨 是 所以 令人震惊 那 他们 断开连接
[ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] ['keələsli] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] . ”
themselves from those you had carelessly glanced at the night before . ”
他们自己 从 那些 你 有 粗心大意 瞥了一眼 在 这 夜晚 前 . ”

“你早上读到的那些文字如此令人震惊，以至于它们与你前一天晚上漫不经心瞥见的那些文字截然不同。”

“ [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
“ That is it , ” she replied ;
“ 那 是 它 , ” 她 回复 ;

“就是这样，”她回答道；

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][saɪd]['əʊnli] .
“ and since then I have had eyes for the one side only .
“ 和 自从 然后 我 有 有 眼睛 为了 这 一 边 仅有的 .

“从那时起，我的眼里就只有一方了。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?
How could I think of the other ?
如何 可以 我 思考 的 这 其他 ?

我怎么会想到另一个人呢？

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['prɪntɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [pʊt]
But who could have printed this thing and who was the man who put
但 WHO 可以 有 打印 这 事物 和 WHO 曾是 这 男人 WHO 放
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hænd] ?
it into my hand ?
它 进入 我的 手 ?

但究竟是谁印刷了这东西？又是谁把它放到我手里的？

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['begə(r)] [bʌt; bət] — [əʊ] !
He looked like a beggar but — Oh !
他 看起来 喜欢 一个 乞丐 但 — 哦 !

他看起来像个乞丐，但是——哦！

” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['flʌʃɪŋ] ['skɑːlət] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ]
” she suddenly exclaimed , her cheeks flushing scarlet and her eyes flashing
” 她 突然 惊呼 , 她 脸颊 冲洗 猩红 和 她 眼睛 闪烁
[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] , ['ɔːlməʊst] [ə'lɑːmɪŋ] , ['glɪtə(r)] .
with a feverish , almost alarming , glitter .
和 一个 发烧 , 几乎 令人担忧 , 闪光 .

“她突然惊呼一声，双颊涨得通红，双眼闪烁着狂热的、近乎惊恐的光芒。”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
“ What is it now ?
“ 什么 是 它 现在 ?

现在是什么情况？

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ə'nʌðə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ? ”
“ Another recollection ? ”
“ 其他 回忆 ? ”

“还有什么回忆吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [səʊ] [ləʊ] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
” She spoke so low I could hardly hear her .
” 她 辐 所以 低的 我 可以 几乎 听到 她 .

她说话声音太小，我几乎听不见。

“ [hiː; hi] [kɔ:f] [ænd; ənd] — — ”
“ He coughed and — — ”
“ 他 咳嗽 和 — — ”

他咳嗽了一声，然后——”

“ [ænd; ənd] [wɒt] ?
“ And what ?
“ 和 什么 ?

然后呢？

” [ai] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [sə'dʒestid] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
” I encouragingly suggested , seeing that she was under some new and overwhelming emotion .
” 我 令人鼓舞的是 建议 , 看到 那 她 曾是 在下面 一些 新的 和 压倒 情感 .

“我鼓励她，因为她当时情绪激动，难以自持。”

“ [ðæt] [kɒf] [hæd; həd][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [saʊnd] , [naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ That cough had a familiar sound , now that I think of it .
“ 那 咳嗽 有 一个 熟悉的 声音 , 现在 那 我 思考 的 它 .

“现在想想，那声咳嗽听起来很熟悉。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] — [bʌt; bət][nəʊ] , [nəʊ] ;
It was like that of a friend who — But no , no ;
它 曾是 喜欢 那 的 一个 朋友 WHO — 但 不 , 不 ;

就像一个朋友——但是不，不；

[ai] [wɪl] [nɒt] [rɒŋ] [hɪm] [baɪ] ['eni] [fɔ:ls] ['sə:maiz, sə:'maiz] .
I will not wrong him by any false surmises .
我 将要 不是 错误的 他 经过 任何 错误的 推测 .

我不会用任何错误的猜测来伤害他。

[hiː; hi] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ðæt] ; [jet] — —
He would stoop to much , but not to that ; yet — —
他 会 哈腰 到 很多 , 但 不是 到 那 ; 然而 — —

他什么都做得过分，但绝不会做到那种事；然而——

” [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,
” The flush on her cheeks had died away ,
” 这 冲洗 在 她 脸颊 有 死亡 离开 ,

她脸颊上的红晕已经消退了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] ['vɪvɪd] [spɒts] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʃəʊd] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt]
but the two vivid spots which remained showed the depth of her excitement
但 这 二 生动 地点 哪个 剩余 显示 这 深度 的 她 激动

.

:

.

但留下的两处鲜艳的斑点却显示出她内心的激动之情。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:skt] ,
" Do you think , " she suddenly asked ,
" 做 你 思考 , " 她 突然 问 ,

"你觉得,"她突然问道,

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [mait] [plæn][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['nəʊtɪs][ɒv; əv]
" that a man out of revenge might plan to frighten me by a false notice of
" 那 一个 男人 出去 的 复仇 可能 计划 到 吓唬 我 经过 一个 错误的 注意 的
[maɪ] ['hʌzbənd z] [deθ] ,
my husband's death ,
我的 丈夫的 死亡 ,

"有人可能出于报复，计划通过散布我丈夫死亡的虚假消息来恐吓我，

[ænd; ənd] [ðæt] [gɒd][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] , [meɪd] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ə; eɪ] ['prɒfəsi] ? "
and that God to punish him , made the notice a prophecy ? "
和 那 上帝 到 惩治 他 , 制成 这 注意 一个 预言 ? "

难道上帝要惩罚他，所以才把这则告示当作预言吗?

" [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [mait] [du:; də]['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] ,
" I think a man influenced by the spirit of revenge might do almost anything ,
" 我 思考 一个 男人 影响 经过 这 精神 的 复仇 可能 做 几乎 任何事物 ,

我认为，一个受复仇心理驱使的人几乎什么事都做得出来。

" [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , ['pɜ:pəsli] [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃən] .
" I answered , purposely ignoring the latter part of her question .
" 我 回答 , 故意 忽略 这 后者 部分 的 她 问题 .

我回答道，故意忽略了她问题的后半部分。

" [bʌt; bət][ai] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdəd] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
" But I always considered him a good man .
" 但 我 总是 经过考虑的 他 一个 好的 男人 .

但我一直认为他是个好人。

[æt; ət] [li:st] [ai]['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wʌn] .
At least I never looked upon him as a wicked one .
在 至少 我 绝不 看起来 之上 他 作为 一个 邪恶 一 .

至少我从未把他视为恶人。

['evri] ['ʌðə(r)]['begə(r)][wi:; wi] [mi:t] [hæz; həz][ə; eɪ] [kɒf] ; [ænd; ənd] [jet] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]
Every other beggar we meet has a cough ; and yet , " she added after a
每一个 其他 乞丐 我们 见面 有 一个 咳嗽 ; 和 然而 , " 她 额外 后 一个
['moʊmənts] [pɔ:z] ,
moment's pause ,
瞬间 暂停 ,

"我们遇到的乞丐几乎每个都有咳嗽的症状；然而,"她停顿了一下，又补充道，"

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][hi:; hi] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:t(ə)l] [ʃɒk] , [hu:] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
" if it was not he who gave me this mortal shock , who was it ?
" 如果 它 曾是 不是 他 WHO 给予 我 这 凡人 震惊 , WHO 曾是 它 ?

"如果不是他让我遭受如此致命的打击，那会是谁呢? "

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ai]['evə(r)] [rɒŋd] . "
He is the only person in the world I ever wronged . "
他 是 这 仅有的 人 在 这 世界 我 曾经 冤枉 . "

他是我这辈子唯一得罪过的人。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt]['betə(r)] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
“ Had you not better tell me his name ?
“ 有 你 不是 更好的 告诉 我 他的 姓名 ?

你难道不应该告诉我他的名字吗?

” [ai] [sə'dʒestid] .
” I suggested .
” 我 建议 .

我建议道。

“ [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [tuː] [greɪt] [daʊt] .
“ No , I am in too great doubt .
“ 不 , 我 是 在 也 伟大的 怀疑 .

“不，我非常怀疑。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][duː; də][hɪm][ə; eɪ]['sekənd]['ɪndʒəri] . ”
I should hate to do him a second injury . ”
我 应该 恨 到 做 他 一个 第二 受伤 . ”

我真不想让他再次受伤。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] ['ɪndʒə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
“ You cannot injure him if he is innocent .
“ 你 不能 损伤 他 如果 他 是 清白的 .

“如果他是无辜的，你就不能伤害他。”

[maɪ] ['meθədz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [seɪf] . ”
My methods are very safe . ”
我的 方法 是 非常 安全的 . ”

我的方法非常安全。

“ [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [fə'get] [hɪz; ɪz] [kɒf] !
“ If I could forget his cough !
“ 如果 我 可以 忘记 他的 咳嗽 !

“如果我能忘记他的咳嗽就好了！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [kætʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [rɪ'membəd] [səʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði]
but it had that peculiar catch in it that I remembered so well in the
但 它 有 那 奇特 抓住 在 它 那 我 记得 所以 出色地 在 这
[kɒf] [ɒv; əv][dʒɒn] ['greɪəm] .
cough of John Graham .
咳嗽 的 约翰 格雷厄姆 .

但它有一种奇特的咳嗽声，我清楚地记得约翰·格雷厄姆的咳嗽声。

[ai][dɪd][nɒt] [peɪ] ['eni] [ɪ'speʃl] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
I did not pay any especial heed to it at the time .
我 做过 不是 支付 任何 特别的 注意 到 它 在 这 时间 .

当时我并没有特别在意。

[əʊld] [deɪz] [ænd; ənd][əʊld] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][maɪ] [θɔːts] ;
Old days and old troubles were far enough from my thoughts ;
老的 天 和 老的 麻烦 是 远的 足够的 从 我的 想法 ;

过去的种种往事和烦恼早已被我抛诸脑后;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [sə'spiʃən] [ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] , [ðæt] [ləʊ] ,
but now that my suspicions are raised , that low ,
但 现在 那 我的 怀疑 是 提高 , 那 低的 ,

但现在我的疑虑已经产生，如此卑劣，

['tʃəʊkɪŋ] [saʊnd] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [pə'sɪstənt] [wei] ,
choking sound comes back to me in a strangely persistent way ,
窒息 声音 来 后退 到 我 在 一个 奇怪的 执着的 方式 ,

窒息的声音以一种奇怪的、挥之不去的方式再次出现在我的脑海中。

[ænd; ənd][ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membəd] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]
and I seem to see a well - remembered form in the stooping figure of this
和 我 似乎 到 看 一个 出色地 - 记得 形式 在 这 弯腰 数字 的 这
['begə(r)] .
beggar .
乞丐 .

我似乎从这个佝偻的乞丐的身影中看到了一个熟悉的面孔。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ai] [həʊp] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn]
I hope the good God will forgive me if I attribute to this disappointed man
我 希望 这 好的 上帝 将要 原谅 我 如果 我 属性 到 这 失望的 男人
[ə; eɪ] ['wɪkɪdnəs] [hiː; hi]['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] . ”
a wickedness he never committed . ”
一个 邪恶 他 绝不 坚定的 . ”

我希望仁慈的上帝能够原谅我，如果我把这位失望的人从未犯过的罪恶归咎于他。

“ [huː] [ɪz][dʒɒn] ['greɪəm] ?
“ Who is John Graham ?
“ WHO 是 约翰 格雷厄姆 ?

约翰·格雷厄姆是谁？

” [ai][ɜːrdʒd] , “ [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [juː; jʊ][dɪd][hɪm] ?
” I urged , “ and what was the nature of the wrong you did him ?
” 我 敦促 , “ 和 什么 曾是 这 自然 的 这 错误的 你 做过 他 ?

我追问道：“你究竟对他做了什么错事？”

” [ʃiː; ʃi][rəʊz] , [kɑːst][ˌem 'iː][wʌn] [ə'piːlɪŋ] [glɑːns] , [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ai] [ment] [tuː; tə]
” She rose , cast me one appealing glance , and perceiving that I meant to
” 她 玫瑰 , 投掷 我 一 上诉 瞥一眼 , 和 感知 那 我 意思是 到
[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['stɔːri] ,
have her whole story ,
有 她 所有的 故事 ,

她站起身，朝我投来一个恳求的眼神，察觉到我打算听她讲述全部故事，

[tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [stʊd] ['wɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [hɑːθ] ,
turned towards the fire and stood warming her feet before the hearth ,
转向 向 这 火 和 站立 变暖 她 脚 前 这 炉 ,

她转身面向火堆，站在炉膛前烤脚。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [geɪz] .
with her face turned away from my gaze .
和 她 脸 转向 离开 从 我的 目光 .

她把脸转向一边，不让我看她。

“ [ai][wɒz; wəz][wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
“ I was once engaged to marry him , ” she began .
“ 我 曾是 一次 已订婚的 到 结婚 他 , ” 她 开始 .

“我曾经和他订婚过，”她开口说道。

“ [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌvd] [hɪm] ,
“ Not because I loved him ,
“ 不是 因为 我 喜爱 他 ,

不是因为我爱他，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] — [ai] [miːn] [maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][maɪ'self]
but because we were very poor — I mean my mother and myself
但 因为 我们 是 非常 贫穷的 — 我 意思是 我的 母亲 和 我
— [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][həʊm][ænd; ənd] [siːmd] [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .
— and he had a home and seemed both good and generous .
— 和 他 有 一个 家 和 似乎 两个都 好的 和 慷慨的 .

但因为我们很穷——我是说我和我的母亲——而他有房子，而且看起来既善良又慷慨。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west] ,
The day came when we were to be married — this was in the West ,
这 天 来了 什么时候 我们 是 到 是 已婚 — 这 曾是 在 这 西方 ,

终于到了我们结婚的日子——婚礼在西部举行。

[wei] [aʊt] [ɪn]['kænzəs] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
way out in Kansas — and I was even dressed for the wedding ,
方式 出去 在 堪萨斯州 — 和 我 曾是 甚至 穿着 为了 这 婚礼 ,

当时我在堪萨斯州很远的地方——而且我甚至已经盛装打扮准备参加婚礼了，

[wen] [ə; eɪ]['letə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hɪə(r)] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] , ['veri] [rɪtʃ] ,
when a letter came from my uncle here , a rich uncle , very rich ,
什么时候 一个 信 来了 从 我的 叔叔 这里 , 一个 富有的 叔叔 , 非常 富有的 ,

当我收到我叔叔——一位富有的叔叔，非常富有——的来信时，

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ]['mʌðə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]
who had never had anything to do with my mother since her
WHO 有 绝不 有 任何事物 到 做 和 我的 母亲 自从 她
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

自从我母亲结婚后，他就和她没有任何来往。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][laɪf] [ɪf]
and in it he promised me fortune and everything else desirable in life if
和 在 它 他 承诺 我 财富 和 一切 别的 理想 在 生活 如果
[ai] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,
I would come to him ,
我 会 来 到 他 ,

他在信中承诺，如果我跟随他，他将给我财富和生活中一切我渴望的东西。

[ˌʌnɪn'kʌmbəd] [baɪ] ['eni] ['fuːlɪʃ] [taɪz] .
unencumbered by any foolish ties .
不受阻碍的 经过 任何 愚蠢 领带 .

不受任何愚蠢关系的束缚。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[ænd; ənd][ai] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd]
And I within half an hour of marriage with a man I had never loved
和 我 之内 一半 一个 小时 的 婚姻 和 一个 男人 我 有 绝不 喜爱
[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [heit] .
and now suddenly hated .
和 现在 突然 憎恨 .

结婚不到半小时，我就对一个我从未爱过、现在却突然恨之入骨的男人恨之入骨。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɑːtləs] [æz; əz] [maɪ] [kən'dʌkt] [meɪ] [ə'pɪə(r)]
The temptation was overwhelming , and heartless as my conduct may appear
这 诱惑 曾是 压倒 ， 和 狠心 作为 我的 执行 可能 出现
[tuː; tə] [juː; jʊ] , [ai] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
to you , I succumbed to it .
到 你 ， 我 屈服了 到 它 .

诱惑难以抗拒，虽然我的行为在你看来可能很冷酷无情，但我还是屈服了。

['telɪŋ] [maɪ] ['lʌvə(r)] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] , [ai] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [wen]
Telling my lover that I had changed my mind , I dismissed the minister when
讲述 我的 情人 那 我 有 已更改 我的 头脑 ， 我 解雇 这 部长 什么时候
[hiː; hi] [keɪm] ,
he came ,
他 来了 ，

我告诉我的爱人我已经改变主意了，然后就把来访的牧师打发走了。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [iːst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
and announced my intention of proceeding East as soon as possible .
和 宣布 我的 意图 的 进行中 东方 作为 很快 作为 可能的 .

并宣布我打算尽快前往东方。

['mɪstə(r)] . ['greɪəm] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
Mr . Graham was simply paralyzed by his disappointment ,
先生 . 格雷厄姆 曾是 简单地 瘫痪 经过 他的 失望 ，

格雷厄姆先生失望至极，完全不知所措。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [wɪtʃ] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd]
and during the few days which intervened before my departure , I was haunted
和 期间 这 很少 天 哪个 介入 前 我的 离开 ， 我 曾是 闹鬼的
[baɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
by his face ,
经过 他的 脸 ，

在我离开前的那几天里，他的脸一直萦绕在我的脑海中。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ˌəʊvə'welmɪŋ]
which was like that of a man who had died from some overwhelming
哪个 曾是 喜欢 那 的 一个 男人 WHO 有 死亡 从 一些 压倒
[ʃɒk] .
shock .
震惊 .

就像一个因受到巨大惊吓而死的人一样。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [wʌns] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] [ai] [ə'raɪvd] [ɪn] [njuː] [jɔːk]
But when I was once free of the town , especially after I arrived in New York
但 什么时候 我 曾是 一次 自由的 的 这 镇 ， 尤其 后 我 到达的 在 新的 约克
,
,
，

但当我离开那个小镇之后，尤其是我抵达纽约之后，

[ai] [fə'gɒt] [ə'laɪk] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
I forgot alike his misery and himself .
我 忘了 同样 他的 苦难 和 他自己 .

我既忘记了他的痛苦，也忘记了他自己。

['evriθɪŋ] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Everything I saw was so beautiful !
一切 我 锯 曾是 所以 美丽的 ！

我看到的一切都太美了！

[laɪf] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɑːm] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
Life was so full of charm , and my uncle so delighted with me and
生活 曾是 所以 满的 的 魅力 , 和 我的 叔叔 所以 高兴极了 和 我 和
['evriθɪŋ] [ai][dɪd] !
everything I did !
一切 我 做过 !

生活充满了乐趣，我的叔叔非常喜欢我，也喜欢我做的每一件事！

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒeɪmz] [həʊmz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm] — [bʌt; bət][ai] ['kænɒt]
Then there was James Holmes , and after I had seen him — But I cannot
然后 那里 曾是 詹姆斯 福尔摩斯 , 和 后 我 有 已见 他 — 但 我 不能
[tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] .
talk of that .
讲话 的 那 .

还有詹姆斯·霍姆斯，在我见过他之后——但我不能谈论这件事。

[wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
We loved each other ,
我们 喜爱 每个 其他 ,

我们彼此相爱，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [dɪ'laɪt] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
and under the surprise of this new delight how could I be expected to
和 在下面 这 惊喜 的 这 新的 喜 如何 可以 我 是 预期的 到
[rɪ'membə(r)][ðə; ði][mæn][ai][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['bærən] ['riːdʒən][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]
remember the man I had left behind me in that barren region in which I had
记住 这 男人 我 有 左边 在后面 我 在 那 荒芜 地区 在 哪个 我 有
[spent] [maɪ] [juːθ] ?
spent my youth ?
花费 我的 青年 ?

在这份全新的喜悦带来的惊喜之下，我怎能想起我留在那片我度过青春的荒凉土地上的那个人呢？

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ai][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] .
But he did not forget the misery I had caused him .
但 他 做过 不是 忘记 这 苦难 我 有 导致 他 .

但他没有忘记我给他带来的痛苦。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] :
He followed me to New York :
他 随后 我 到 新的 约克 :

他跟着我到了纽约：

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
and on the morning I was married found his way into the house ,
和 在 这 早晨 我 曾是 已婚 成立 他的 方式 进入 这 房子 ,

在我结婚那天早上，他设法进了屋。

[ænd; ənd]['mɪksɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] ,
and mixing with the wedding guests ,
和 混合 和 这 婚礼 客人 ,

与婚礼宾客交流互动，

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]
suddenly appeared before me just as I was receiving the congratulations of
突然 出现 前 我 只是 作为 我 曾是 接收 这 恭喜！ 的
[maɪ] [frendz] .
my friends .
我的 朋友们 .

正当我接受朋友们的祝贺时，他突然出现在我面前。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ai] [ɪk'spɪəriənst] [ɔ:l][ðə; ði]['terə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɒn] ['kɔ:zɪŋ] ,
At sight of him I experienced all the terror he had calculated upon causing ,
在 视线 的 他 我 经验丰富的 全部 这 恐怖 他 有 计算 之上 导致 ,

看到他，我立刻感受到了他原本计划带给我的所有恐惧。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [æt; ət] [hu:z] [saɪd][ai] [stʊd] ,
but remembering at whose side I stood ,
但 记住 在 谁 边 我 站立 ,

但我不会忘记我曾站在谁的身边，

[ai]['mænɪdʒd][tu:; tə][haɪd][maɪ] [kən'fju:ʒn] ['ʌndə(r)][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv] [ə'pærənt] ['hɔ:tinəs] .
I managed to hide my confusion under an aspect of apparent haughtiness .
我 管理 到 隐藏 我的 困惑 在下面 一个 方面 的 明显 傲气 .

我设法用傲慢的姿态掩饰了自己的困惑。

[ðɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] [dʒɒn] ['greɪəm] .
This irritated John Graham .
这 受刺激 约翰 格雷厄姆 .

这激怒了约翰·格雷厄姆。

['flʌʃɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ɪg'nɔ:rɪŋ] [maɪ] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [lʊk] , [hi:; hi][kraɪd] [pə'remptrəli] , -
Flushing with anger , and ignoring my imploring look , he cried peremptorily , '
法拉盛 和 愤怒 , 和 忽略 我的 恳求 看 , 他 哭 专断地 , -
['prez(ə)nt][ˌem 'i:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !
Present me to your husband !
展示 我 到 你的 丈夫 !

他怒火中烧，不顾我的恳求，厉声说道：“把我介绍给你的丈夫！”

- [ænd; ənd][ai] [felt] [fɔ:st] [tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪm] .
' and I felt forced to present him .
- 和 我 毛毡 强制 到 展示 他 .

“我感到不得不把他介绍给大家。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'dju:st] [nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [həʊmz] .
But his name produced no effect upon Mr . Holmes .
但 他的 姓名 生产 不 影响 之上 先生 . 福尔摩斯 .

但他的名字对福尔摩斯先生并没有产生任何影响。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ] ['ɜ:li] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd][dʒɒn]
I had never told him of my early experience with this man , and John
我 有 绝不 讲述 他 的 我的 早期的 经验 和 这 男人 , 和 约翰
['greɪəm] ,
Graham ,
格雷厄姆 ,

我从未向他提起过我早年与这个人，以及约翰·格雷厄姆的经历。

[pə'si:vɪŋ] [ðɪs] , [kɑ:st][ˌem 'i:][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [glɑ:ns] [ɒv; əv][dɪs'deɪn][ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn] , ['mʌtərɪŋ]
perceiving this , cast me a bitter glance of disdain and passed on , muttering
感知 这 , 投掷 我 一个 苦的 瞥一眼 的 蔑视 和 通过了 在 , 喃喃自语
[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
between his teeth ,
之间 他的 牙齿 ,

他察觉到这一点，狠狠地鄙夷地瞥了我一眼，然后咬牙切齿地嘟囔着，继续往前走去。

- [fɔ:ls] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [fɔ:ls] [tu:; tə][hɪm] !
' False to me and false to him !
- 错误的 到 我 和 错误的 到 他 !

“对我背信弃义，对他也背信弃义！”

[jɔ:(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [bi:; bi][ə'pɒn][ju:; jʊ] !
Your punishment be upon you !
你的 惩罚 是 之上 你 !

愿你受到惩罚！

- [ænd; ənd][ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [kɜːst; 'kɜːsɪd] .
' and I felt as if I had been cursed .
- 和 我 毛毡 作为 如果 我 有 到过 被诅咒的 .

我感觉自己好像被诅咒了一样。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪə(r)] , [muːvd] [baɪ] [ɪ'moʊʃnz] ['redɪli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .
" She stopped here , moved by emotions readily to be understood .
" 她 停止 这里 , 已搬 经过 情绪 容易 到 是 理解 .

她停了下来，被一种很容易被理解的情绪所感动。

[ðen] [wɪð] [kwɪk] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ænd; ənd] [went]
Then with quick impetuosity she caught up the thread of her story and went
然后 和 快的 冲动 她 捕捉 向上 这 线 的 她 故事 和 去
[ɒn] .
on .
在 .

然后她迅速而急切地抓住了故事的线索，继续讲了下去。

" [ðæt] [wɒz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [fə'gɒt] .
" That was six months ago ; and again I forgot .
" 那 曾是 六 几个月 前 ; 和 再次 我 忘了 .

“那是六个月前的事了；我又忘了。”

[maɪ]['mʌðə(r)] [daɪd] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [suːn] [əb'zɔːbd] [maɪ] ['evri] [θɔːt] .
My mother died and my husband soon absorbed my every thought .
我的 母亲 死亡 和 我的 丈夫 很快 吸收 我的 每一个 想法 .

母亲去世后，我的每一个念头都转移到了丈夫身上。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [driːm] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ,
How could I dream that this man ,
如何 可以 我 梦 那 这 男人 ,

我怎么会想到这个人呢?

[huː] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['meməri] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['skeəsli] [ðæt] ,
who was little more than a memory to me and scarcely that ,
WHO 曾是 小的 更多的 比 一个 记忆 到 我 和 几乎 那 ,

他对我来说只不过是一段回忆，而且几乎算不上回忆。

[wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['plænɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
was secretly planning mischief against me ?
曾是 偷偷 规划 恶作剧 反对 我 ?

你是不是暗中策划对付我?

[jet] [ðɪs] [skræp] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [wɜːk]
Yet this scrap about which we have talked so much may have been the work
然而 这 废料 关于 哪个 我们 有 谈话 所以 很多 可能 有 到过 这 工作
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ;
of his hands ;
的 他的 双手 ;

然而，我们谈论了这么多的这件破事，很可能就是他亲手做的；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] ['hʌzbændz] [deθ] — —
and even my husband's death — —
和 甚至 我的 丈夫的 死亡 — —

甚至包括我丈夫的去世——

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [spəʊk]
" She did not finish , but her face , which was turned towards me , spoke
" 她 做过 不是 结束 , 但 她 脸 , 哪个 曾是 转向 向 我 , 辐
['vɒljuːmz] .
volumes .
卷 .

“她没有说完，但她转向我的表情却说明了一切。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][in'kwaiə]['ɪntuː] , ” [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
“ Your husband's death shall be inquired into , ” I assured her .
“ 你的 丈夫的 死亡 将 是 询问 进入 , ” 我 保证 她 .

“你丈夫的死因将会得到调查，”我向她保证。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kʌvəri] ,
And she , exhausted by the excitement of her discoveries ,
和 她 , 筋疲力尽的 经过 这 激动 的 她 发现 ,

而她，因发现带来的兴奋而筋疲力尽，

[ɑːskt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æt; ət]
asked that she might be excused from further discussion of the subject at
问 那 她 可能 是 已原谅 从 更远 讨论 的 这 主题 在
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

她请求当时可以不再就此话题进行进一步讨论。

[æz; əz][ai][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] , [maɪ'self] , [tuː; tə]['entə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)][dʒʌst]
As I had no wish , myself , to enter any more fully into the matter just
作为 我 有 不 希望 , 我 , 到 进入 任何 更多的 完全 进入 这 事情 只是
[ðen] ,
then ,
然后 ,

由于我本人当时并不想更深入地介入此事，

[ai] ['redɪli] [æk'siːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪdəʊ] [left] [ˌem 'iː] .
I readily acceded to her request , and the pretty widow left me .
我 容易 同意 到 她 要求 , 和 这 漂亮的 寡妇 左边 我 .

我欣然答应了她的请求，那位漂亮的寡妇离开了。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['ɒbviəsli] [ðə; ði] [fɜːst] [fækt] [tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld][wɒz; wəz] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [həʊmz] [hæd; həd][daɪd]
Obviously the first fact to be settled was whether Mr . Holmes had died
明显地 这 第一的 事实 到 是 定居 曾是 无论 先生 . 福尔摩斯 有 死亡
[frɒm; frəm] ['pjʊəli] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .
from purely natural causes .
从 纯粹 自然的 原因 .

显然，首先要确定的是霍姆斯先生是否死于纯粹的自然原因。

[ai] [ə'kɔːdɪŋli] ['bizi] [maɪ'self][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [wɪð] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
I accordingly busied myself the next few days with this question ,
我 因此 忙碌 我 这 下一个 很少 天 和 这 问题 ,

因此，接下来的几天我都在忙着思考这个问题。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][səʊ] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrətiz] [ðæt] [æn; ən]
and was fortunate enough to so interest the proper authorities that an
和 曾是 幸运 足够的 到 所以 兴趣 这 恰当的 当局 那 一个
['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌekshjuː'meɪʃn][ænd; ənd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .
order was issued for the exhumation and examination of the body .
命令 曾是 发布 为了 这 开棺验尸 和 考试 的 这 身体 .

幸运的是，此事引起了有关当局的重视，以至于当局下令开棺验尸。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
The result was disappointing .
这 结果 曾是 令人失望 .

结果令人失望。

[nəʊ]['treɪsɪs][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ,
No traces of poison were to be ,
不 痕迹 的 毒 是 到 是 ,

不能有任何毒物痕迹。

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði]['bɒdi] ['eni] [mɑːk] [ɒv; əv] ['vaɪələns] ,
found in the stomach nor was there to be seen on the body any mark of violence ,
成立 在 这 胃 也不 曾是 那里 到 是 已见 在 这 身体 任何 标记 的 暴力 ,

胃部未发现任何异物，尸体上也未发现任何暴力痕迹。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [prɪk] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌmz] .
with the exception of a minute prick upon one of his thumbs .
和 这 例外 的 一个 分钟 刺 之上 一 的 他的 拇指 .

除了他大拇指上被轻轻扎了一下之外，其他地方都安然无恙。

[ðɪs] [spek] [wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] ['evri] [aɪ] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] .
This speck was so small that it escaped every eye but my own .
这 斑点 曾是 所以 小的 那 它 逃脱 每一个 眼睛 但 我的 自己的 .

这个小黑点太小了，除了我以外，所有人都没注意到它。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ə'ʃʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [sə'tɪfɪkət] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [wɒz; wəz] [kə'rekt] ,
The authorities assuring the widow that the doctor's certificate given her in Philadelphia was correct ,
这 当局 保证 这 寡妇 那 这 医生的 证书 给定 她 在 费城 曾是 正确的 ,

当局向寡妇保证，费城医生给她开的证明是正确的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn'tɜːd] .
he was again interred .
他 曾是 再次 埋葬 .

他再次被安葬。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] ; ['naɪðə(r)][duː; də][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
But I was not satisfied ; neither do I think she was .
但 我 曾是 不是 使满意 ; 两者都不 做 我 思考 她 曾是 .

但我并不满意；我想她也不满意。

[ai][wɒz; wəz]['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] ,
I was confident that his death was not a natural one ,
我 曾是 自信的 那 他的 死亡 曾是 不是 一个 自然的 一 ,

我确信他的死并非自然死亡。

[ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['siːkrət][ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [ɪnˌvestə'geʃən] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] .
and entered upon one of those secret and prolonged investigations which have constituted the pleasure of my life for so many years .
和 进入 之上 一 的 那些 秘密 和 延长 调查 哪个 有 构成 这 乐趣 的 我的 生活 为了 所以 许多 年 .

于是，我便开始了那些秘密而漫长的调查，而这些调查多年来一直是我生活的乐趣所在。

[fɜːst] , [ai] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ,
First , I visited the Colonnade in Philadelphia ,
第一的 , 我 到访 这 柱廊 在 费城 ,

首先，我参观了费城的柱廊。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [həʊmz] [daɪd] , [went] [θruː]
and being allowed to see the room in which Mr . Holmes died , went through
和 存在 允许 到 看 这 房间 在 哪个 先生 . 福尔摩斯 死亡 , 去 通过
[ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .
it carefully .
它 小心 .

获准参观福尔摩斯先生去世的房间后，他仔细地查看了一遍。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [juːst] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ai][hæd; həd][sʌm; səm][həʊps][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ]
As it had not been used since that time I had some hopes of coming
作为 它 有 不是 到过 用过的 自从 那 时间 我 有 一些 希望 的 未来
[ə'pɒn][ə; eɪ] [kluː] .
upon a clue .
之上 一个 线索 .

由于它自那以后就没被使用过，所以我抱有一线希望，希望能从中找到线索。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][veɪn] [həʊp] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðɪs]
But it was a vain hope and the only result of my journey to this
但 它 曾是 一个 徒劳 希望 和 这 仅有的 结果 的 我的 旅行 到 这
[pleɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ai] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
place was the assurance I received that the gentleman had spent the entire
地方 曾是 这 保证 我 已收到 那 这 绅士 有 花费 这 全部的
['iːvnɪŋ] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
evening preceding his death ,
晚上 前 他的 死亡 ,

但这只是徒劳的希望，我此行的唯一结果就是证实，这位先生在去世前的整个晚上都待在这里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] ['sevrəl] ['lɛtəz] [ænd; ənd][wʌn] [smɔːl]
in his own room , where he had been brought several letters and one small
在 他的 自己的 房间 , 在哪里 他 有 到过 带来 一些 信件 和 一 小的
['pækɪdʒ] ,
package ,
包裹 ,

在他自己的房间里，有人给他送来了几封信和一个小包裹。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [meɪl] .
the latter coming by mail .
这 后者 未来 经过 邮件 .

后者是通过邮寄送来的。

[wɪð] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] [geɪnd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] — [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
With this one point gained — if it was a point — I went back to New York .
和 这 一 观点 获得 — 如果 它 曾是 一个 观点 — 我 去 后退 到 新的 约克 .

凭借这一分——如果这算得上是一分的话——我回到了纽约。

['kɔːlɪŋ] [ɒn]['mɪsɪz] . [həʊmz] , [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] ,
Calling on Mrs . Holmes , I asked her if ,
呼叫 在 太太 . 福尔摩斯 , 我 问 她 如果 ,

我拜访了霍姆斯太太，问她是否：

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['lɛtəz] ,
while her husband was away she had sent him anything besides letters ,
尽管 她 丈夫 曾是 离开 她 有 发送 他 任何事物 除了 信件 ,

丈夫不在家期间，她除了信件之外，没有寄过其他东西给他。

[ænd; ənd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ri'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
and upon her replying to the contrary ,
和 之上 她 回复 到 这 相反 ,

而当她回答说恰恰相反时，

[rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nəʊtɪd] [ə'mʌŋ]
requested to know if in her visit to Philadelphia she had noted among
请求 到 知道 如果 在 她 访问 到 费城 她 有 著名的 之中
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪ'fekts] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] [ɔː(r)][ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
her husband's effects anything that was new or unfamiliar to her ,
她 丈夫的 效果 任何事物 那 曾是 新的 或者 陌生 到 她 ,

询问她在费城之行中是否注意到丈夫的遗物中有任何她不熟悉或不熟悉的东西。

“ [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [waɪl] [ðeə(r)] , ” [ai] [ɪk'spleɪnd] ,
“ For he received a package while there , ” I explained ,
“ 为了 他 已收到 一个 包裹 尽管 那里 , ” 我 解释 ,

“因为他在那里的时候收到一个包裹，”我解释道。

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪts] ['kɒntents] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] ['hɑːmləs] ,
“ and though its contents may have been perfectly harmless ,
“ 和 尽管 它是 内容 可能 有 到过 完美 无害 ,

“尽管它的内容物可能完全无害，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [ðɪs] , [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['eni]
it is just as well for us to be assured of this , before going any
它 是 只是 作为 出色地 为了 我们 到 是 保证 的 这 , 前 去 任何
['fɜːðə(r)] . ”
further . ”
更远 . ”

在采取进一步行动之前，我们最好先确认这一点。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][sʌm; səm]['siːkrət] ['vaɪələns] . ”
“ Oh , you think , then , he was really the victim of some secret violence . ”
“ 哦 , 你 思考 , 然后 , 他 曾是 真的 这 受害者 的 一些 秘密 暴力 . ”

“哦，你这么认为，他真的是某种秘密暴力事件的受害者。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [sed] .
“ We have no proof of it , ” I said .
“ 我们 有 不 证明 的 它 , ” 我 说 .

“我们没有证据证明这一点，”我说。

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .
“ On the contrary , we are assured that he died from natural causes .
“ 在 这 相反 , 我们 是 保证 那 他 死亡 从 自然的 原因 .

“恰恰相反，我们确信他是自然死亡的。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][slɪp] [aʊt'weɪz] , [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ðə; ði] ['dɒktəz]
But the incident of the newspaper slip outweighs , in my mind , the doctor's
但 这 事件 的 这 报纸 滑 胜过 , 在 我的 头脑 , 这 医生的
[kən'kluʒənz] ,
conclusions ,
结论 ,

但在我看来，报纸走漏事件比医生的结论更重要。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [sə'raʊndɪŋ] [ðæt] [ə'bɪtʃuəri] ['nəʊtɪs][hæz; həz] [biːn] [ˌsætɪs'fæktərəli]
and until the mystery surrounding that obituary notice has been satisfactorily
和 直到 这 神秘 周围 那 讣告 注意 有 到过 令人满意地
[ɪk'spleɪnd] [baɪ][ɪts] ['ɔːθə(r)] ,
explained by its author ,
解释 经过 它是 作者 ,

在讣告的作者对围绕该讣告的谜团做出令人满意的解释之前，

[ai][ʃæl; ʃəl][həʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ɪn]
I shall hold to the theory that your husband has been made away with in
我 将 抓住 到 这 理论 那 你的 丈夫 有 到过 制成 离开 和 在
[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænə(r)] ,
some strange and seemingly unaccountable manner ,
一些 奇怪的 和 似乎 无法解释 方式 ,

我始终认为你丈夫已经以某种离奇且看似无法解释的方式失踪了。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [lait] . ”
which it is our duty to bring to light . ”
哪个 它 是 我们的 责任 到 带来 到 光 . ”

我们有责任将真相揭露出来。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] !
“ You are right !
“ 你 是 正确的 !

“你是对的！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] !
You are right !
你 是 正确的 !

你是对的！

[əʊ] , [dʒɒn] ['greɪəm] !
Oh , John Graham !
哦 , 约翰 格雷厄姆 !

哦，约翰·格雷厄姆！

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [pleɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt]
” She was so carried away by this plain expression of my belief that she forgot
” 她 曾是 所以 携带 离开 经过 这 清楚的 表达 的 我的 信仰 那 她 忘了
[ðə; ði] ['kwestʃən] [ai] [hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
the question I had put to her .
这 问题 我 有 放 到 她 .

“她被我这番直白的信仰表达深深打动，以至于忘记了我向她提出的问题。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [təʊld] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [juː; jʊ] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz]
“ You have not told whether or not you found anything among your husband's
“ 你 有 不是 讲述 无论 或者 不是 你 成立 任何事物 之中 你的 丈夫的
[ɪ'fekts] [ðæt] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] ,
effects that can explain this mystery ,
效果 那 能 解释 这 神秘 ,

“你还没有说明你是否在你丈夫的遗物中找到任何可以解释这个谜团的东西。”

” [ai] [sə'dʒestid] .
” I suggested .
” 我 建议 .

我建议道。

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] [ə'tentɪv] .
She at once became attentive .
她 在 一次 成为 细心 .

她立刻变得专注起来。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] : “ [hɪz; ɪz] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [pækt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bæg] ['nɪəli]
“ Nothing , ” said she : “ his trunks were already packed and his bag nearly
“ 没有什么 , ” 说 她 : “ 他的 树干 是 已经 包装 和 他的 包 几乎
[səʊ] .
so .
所以 .

“没什么，”她说，“他的行李箱已经打包好了，包也差不多打包好了。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,
There were a few things lying about the room which were put into the latter ,
那里 是 一个 很少 事物 说谎 关于 这 房间 哪个 是 放 进入 这 后者 ,

房间里散落着一些东西，都被放进了后者里。

[bʌt; bət] [ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [æt; ət] [liːst] ,
but I saw nothing but what was familiar to me among them ; at least ,
但 我 锯 没有什么 但 什么 曾是 熟悉的 到 我 之中 他们 ; 在 至少 ,

但我看到的都是我熟悉的事物；至少，

[ai] [θɪŋk] [nɒt] ; [pə'hæps] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [lʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [siː] .
I think not ; perhaps we had better look through his trunk and see .
我 思考 不是 ; 也许 我们 有 更好的 看 通过 他的 树干 和 看 .

我觉得不是；或许我们最好打开他的行李箱看看。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ai] [keɪm] [bæk] .
I have not had the heart to open it since I came back .
我 有 不是 有 这 心 到 打开 它 自从 我 来了 后退 .

自从回来后，我一直不忍心打开它。

" [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [wɪʃt] , [ai] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
" As this was exactly what I wished , I said as much ,
" 作为 这 曾是 确切地 什么 我 希望 , 我 说 作为 很多 ,

“因为这正是我所希望的，所以我如实说道。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,
and she led me into a small room ,
和 她 引领 我 进入 一个 小的 房间 ,

她领我进了一间小房间，

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [trʌŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['træv(ə)lɪŋ] - [bæg] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
against the wall of which stood a trunk with a traveling - bag on top of it .
反对 这 墙 的 哪个 站立 一个 树干 和 一个 旅行 - 包 在 顶部 的 它 .

墙边放着一个箱子，箱子上放着一个旅行包。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [ʃiː; ʃi] [spred] [ðə; ði] ['kɒntents] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [trʌŋk] .
Opening the latter , she spread the contents out on the trunk .
开幕 这 后者 , 她 传播 这 内容 出去 在 这 树干 .

她打开后一个箱子，把里面的东西摊开在箱子上。

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] ['sædli] [m'ɜːməd] , [ðə; ði] [tɪəz] ['welɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" I know all these things , " she sadly murmured , the tears welling in her eyes .
" 我 知道 全部 这些 事物 , " 她 令人遗憾的是 低声说道 , 这 眼泪 井 在 她 眼睛 .

“我知道所有这些事，”她悲伤地低语道，眼泪涌上了眼眶。

" [ðɪs] ?
" This ?
" 这 ?

“这？

" [ai] [in'kwaiə] ,
" I inquired ,
" 我 询问 ,

我问道：

['lɪftɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [kɔɪld] ['waɪə(r)] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l] [rɪŋz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
lifting up a bit of coiled wire with two or three little rings dangling from it .
举重 向上 一个 少量 的 卷曲 金属丝 和 二 或者 三 小的 戒指 悬挂 从 它 .

提起一小段盘绕的金属丝，上面垂着两三个小环。

" [nəʊ] ; [waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" No ; why , what is that ? "
" 不 ; 为什么 , 什么 是 那 ? "

"不，为什么？那是什么？"

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] . "
" It looks like a puzzle of some kind . "
" 它 看起来 喜欢 一个 谜 的 一些 种类 . "

"看起来像某种拼图。"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .
" Then it is of no consequence .
" 然后 它 是 的 不 结果 .

"那么这就无关紧要了。"

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [fər'evə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [kən'traɪvəns] .
My husband was forever amusing himself over some such contrivance .
我的 丈夫 曾是 永远 有趣 他自己 超过 一些 这样的 装置 .

我丈夫总是对这类小玩意儿津津有味地琢磨着。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [njuː] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [laɪkt] [ðiːz] [tɒɪz] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] .
All his friends knew how well he liked these toys and frequently sent them to him .
全部 他的 朋友们 知道 如何 出色地 他 喜欢 这些 玩具 和 频繁地 发送 他们 到 他 .

他的朋友们都知道他很喜欢这些玩具，经常寄给他。

[ðɪs] [wʌn] ['evɪdəntli] [riːtʃt] [hɪm] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] .
This one evidently reached him in Philadelphia .
这 一 显然 达到 他 在 费城 .

显然，这条信息寄到了他在费城的地址。

" ['miːnwaɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ai] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] ['kjʊəriəsli] .
" Meanwhile I was eying the bit of wire curiously .
" 同时 我 曾是 注视 这 少量 的 金属丝 奇怪的是 .

"与此同时，我好奇地盯着那根电线。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'pendɪdʒɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
It was undoubtedly a puzzle , but it had appendages to it that I did not understand .
它 曾是 无疑 一个 谜 , 但 它 有 附属物 到 它 那 我 做过 不是 理解 .

这无疑是个谜题，但它还有一些我不理解的附属部分。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] , " [ai] [əb'zɜːvd] ,
" It is more than ordinarily complicated , " I observed ,
" 它 是 更多的 比 按说 复杂的 , " 我 观察到 ,

"这比一般情况要复杂得多，"我说道。

['muːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [ðem; ðəm] [ɒf] .
moving the rings up and down in a vain endeavor to work them off .
移动 这 戒指 向上 和 向下 在 一个 徒劳 努力 到 工作 他们 离开 .

他徒劳地上下晃动圆环，试图将它们甩掉。

“ [ðə; ði]['betə(r)][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ The better he would like it , ” said she .
“ 这 更好的 他 会 喜欢 它 , ” 说 她 .

“他越高兴越好，”她说。

[ai] [kept] [ɒn] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋz] .
I kept on working with the rings .
我 保留 在 在职的 和 这 戒指 .

我继续摆弄这些戒指。

['sʌd(ə)nli] [ai] [geɪv] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [stɑːt] .
Suddenly I gave a painful start .
突然 我 给予 一个 痛苦 开始 .

我突然痛苦地惊醒了一下。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt][ænd; ənd] ['prɪkt] [ˌem 'iː] .
A little prong in the handle of the toy had started out and pricked me .
一个 小的 叉 在 这 处理 的 这 玩具 有 开始 出去 和 刺痛 我 .

玩具手柄上的一个小尖刺突然伸了出来，扎了我一下。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][nɒt]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ai] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
“ You had better not handle it , ” said I , and laid it down .
“ 你 有 更好的 不是 处理 它 , ” 说 我 , 和 铺设 它 向下 .

“你最好别碰它，”我说着，把它放下了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
But the next minute I took it up again and put it in my pocket .
但 这 下一个 分钟 我 采取 它 向上 再次 和 放 它 在 我的 口袋 .

但下一分钟我又把它捡起来放进了口袋里。

[ðə; ði] [prɪk] [meɪd] [baɪ] [ðɪs] ['tretʃərəs] [bɪt][ɒv; əv] ['mekənɪzəm] [wɒz; wəz][ɪn][ɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [seɪm]
The prick made by this treacherous bit of mechanism was in or near the same
这 刺 制成 经过 这 奸诈 少量 的 机制 曾是 在 或者 靠近 这 相同的
[pleɪs] [ɒn][maɪ] [θʌm] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɒn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst]
place on my thumb as the one I had noticed on the hand of the deceased
地方 在 我的 拇指 作为 这 一 我 有 注意到 在 这 手 的 这 死者
['mɪstə(r)] . [həʊmz] .
Mr . Holmes .
先生 . 福尔摩斯 .

这个阴险的装置在我拇指上造成的刺伤，位置与我在已故的福尔摩斯先生手上看到的刺伤位置相同或相近。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːðə(r)] ,
There was a fire in the room , and before proceeding further ,
那里 曾是 一个 火 在 这 房间 , 和 前 进行中 更远 ,

房间里着火了，在继续前进之前，

[ai] ['kɔːtəraiz] [ðæt] [prɪk] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [red] - [hɒt]['pəʊkə(r)] .
I cauterized that prick with the end of a red - hot poker .
我 烧灼 那 刺 和 这 结尾 的 一个 红色的 - 热的 扑克 .

我用烧红的铁棍末端烧灼了那个伤口。

[ðen] [ai] [meɪd] [maɪ] [ə'djuːz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [həʊmz] [ænd; ənd] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kemɪst]
Then I made my adieux to Mrs . Holmes and went immediately to a chemist
然后 我 制成 我的 再见 到 太太 . 福尔摩斯 和 去 立即地 到 一个 化学家
[frend] [ɒv; əv] [maɪn] .
friend of mine .
朋友 的 矿 .

然后我向福尔摩斯夫人告别，立即去找我的一位化学家朋友。

“ [test] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
“ Test the end of this bit of steel for me ,
“ 测试 这 结尾 的 这 少量 的 钢 为了 我 ,

“帮我测试一下这块钢材的末端，

” [sed] [ai] . “ [ai][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪz(ə)n] .
” said I . “ I have reason to believe it carries with it a deadly poison .
” 说 我 . “ 我 有 原因 到 相信 它 携带 和 它 一个 致命 毒 .

“我说，我有理由相信它含有致命的毒药。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tɔɪ] ,
” He took the toy ,
” 他 采取 这 玩具 ,

他拿起了玩具，

['prɒmɪst] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [test] ['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
promised to subject it to every test possible and let me know the result .
承诺 到 主题 它 到 每一个 测试 可能的 和 让 我 知道 这 结果 .

承诺会对其进行所有可能的测试，并将结果告知我。

[ðen] [ai] [went] [həʊm] .
Then I went home .
然后 我 去 家 .

然后我就回家了。

[ai] [felt] [ɪl] , [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ai][dɪd] , [wɪtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [æz; əz][bæd] .
I felt ill , or imagined that I did , which under the circumstances was almost as bad .
我 毛毡 患病的 , 或者 想象 那 我 做过 , 哪个 在下面 这 情况 曾是 几乎 作为 坏的 .

我感到不舒服，或者说我感觉不舒服，在当时的情况下，这几乎和不舒服一样糟糕。

[nekst] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ai][wɒz; wəz][kwaɪt] [wel] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɪn][maɪ] [θʌm] .
Next day , however , I was quite well , with the exception of a certain inconvenience in my thumb .
下一个 天 , 然而 , 我 曾是 相当 出色地 , 和 这 例外 的 一个 肯定 不便 在 我的 拇指 .

但第二天，除了大拇指有些不适之外，我的身体就完全好了。

[bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] [dɪd][ai] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kemists] [rɪ'pɔːt] .
But not till the following week did I receive the chemist's report .
但 不是 直到 这 下列的 星期 做过 我 收到 这 化学家的 报告 .

但直到下周我才收到化学家的报告。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'θruː] [maɪ] [həʊl] ['θɪəri] .
It overthrew my whole theory .
它 推翻 我的 所有的 理论 .

它彻底推翻了我的整个理论。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [stiːl] .
He had found nothing , and returned me the bit of steel .
他 有 成立 没有什么 , 和 返回 我 这 少量 的 钢 .

他什么也没找到，就把那块钢片还给了我。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [kən'vɪnst] .
But I was not convinced .
但 我 曾是 不是 确信 .

但我并不信服。

“ [ai] [wɪl] [hʌnt] [ʌp] [ðɪs] [dʒɒn] ['greɪəm] , ” [θɔːt] [ai] , “ [ænd; ənd] ['stʌdi] [hɪm] .
“ I will hunt up this John Graham , ” thought I , “ and study him .
“ 我 将要 打猎 向上 这 约翰 格雷厄姆 , ” 想法 我 , “ 和 学习 他 .

“我要找到这个约翰·格雷厄姆，”我想，“好好研究他。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [tɑːsk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] .
” But this was not so easy a task as it may appear .
” 但 这 曾是 不是 所以 简单的 一个 任务 作为 它 可能 出现 .

但这并非易事。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . [həʊmz] [pə'zest] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɒndæm] ['lʌvə(r)] ,
As Mrs . Holmes possessed no clue to the whereabouts of her quondam lover ,
作为 太太 . 福尔摩斯 拥有 不 线索 到 这 下落 的 她 quondam 情人 ,

由于福尔摩斯太太对她昔日情人的下落一无所知，

[ai] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [eɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
I had nothing to aid me in my search for him ,
我 有 没有什么 到 援助 我 在 我的 搜索 为了 他 ,

我没有任何可以帮助我找到他的工具。

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['rɑːðə(r)] [veɪg] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [ləʊ] ,
save her rather vague description of his personal appearance and the fact that he was constantly interrupted in speaking by a low ,
节省 她 相当 模糊的 描述 的 他的 个人的 外貌 和 这 事实 那 他 曾是 不断地 中断 在 请讲 经过 一个 低的 ,

除了她对他的外貌描述相当模糊，以及他说话时不断被低声打断之外，

['tʃəʊkɪŋ] [kɒf] .
choking cough .
窒息 咳嗽 .

剧烈咳嗽。

[haʊ'evə(r)] , [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ['kærid] [ˌem 'iː] [θruː] .
However , my natural perseverance carried me through .
然而 , 我的 自然的 毅力 携带 我 通过 .

然而，我天生的毅力帮助我挺了过来。

['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntəvjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [dʒɒn] [gɹ'eɪəmz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] ,
After seeing and interviewing a dozen John Grahams without result ,
后 看到 和 面试 一个 打 约翰 格雷厄姆 没有 结果 ,

在拜访并采访了十几位约翰·格雷厄姆之后，仍然没有结果，

[ai] [æt; ət] [lɑːst] [lɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [huː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [sʌtʃ] ['despərət] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,
I at last lit upon a man of that name who presented a figure of such vivid unrest and showed such desperate hatred of his fellows ,
我 在 最后的点燃 之上 一个 男人 的 那 姓名 WHO 呈现 一个 数字 的 这样的 生动 动荡 和 显示 这样的 绝望的 仇恨 的 他的 伙伴们 ,

我终于找到了一个名叫这个名字的人，他神情焦躁不安，对同胞充满仇恨。

[ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] .
that I began to entertain hopes of his being the person I was in search of .
那 我 开始 到 招待 希望 的 他的 存在 这 人 我 曾是 在 搜索 的 .

我开始抱有希望，觉得他或许就是我一直在寻找的那个人。

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːðə(r)] , [ai] [kən'faid] [maɪ]
But determined to be sure of this before proceeding further , I confided my
但 决定 到 是 当然 的 这 前 进行中 更远 ， 我 坦白 我的

[sə'spiʃən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [həʊmz] ,
suspicions to Mrs . Holmes ,
怀疑 到 太太 . 福尔摩斯 ，

但为了在采取进一步行动之前确定这一点，我向福尔摩斯太太吐露了我的怀疑。

[ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] "
and induced her to accompany me down to a certain spot on the "
和 诱导 她 到 陪伴 我 向下 到 一个 肯定 点 在 这 "

['elɪveɪtɪd] " [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [siːn] [ðɪs] [mæn][gəʊ][baɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Elevated " from which I had more than once seen this man go by to his
升高 " 从 哪个 我 有 更多的 比 一次 已见 这 男人 去 经过 到 他的

['juːʒuəl] ['laʊndʒɪŋ] [pleɪs] [ɪn] ['prɪntɪŋ] - [haʊs] [skweə(r)] .
usual lounging place in Printing - house Square .
通常 休闲 地方 在 印刷 - 房子 正方形 .

于是我劝她陪我到高架桥上的某个地方，我曾不止一次看到这个人从那里走到他在印刷广场常去的休息场所。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [greɪt] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,
She showed great courage in doing this ,
她 显示 伟大的 勇气 在 正在做 这 ，

她这样做展现了极大的勇气。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
for she had such a dread of him that she was in a state of
为了 她 有 这样的 一个 恐惧 的 他 那 她 曾是 在 一个 状态 的

['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
nervous excitement from the moment she left her house ,
紧张的 激动 从 这 片刻 她 左边 她 房子 ，

因为她非常害怕他，从离开家的那一刻起，她就一直处于一种紧张兴奋的状态。

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪsk] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
feeling sure that she would attract his attention and thus risk a disagreeable
感觉 当然 那 她 会 吸引 他的 注意力 和 因此 风险 一个 令人不快的

[ɪn'kaʊntə(r)] .
encounter .
遇到 .

她确信自己会引起他的注意，从而冒着发生不愉快冲突的风险。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [speəd] [hɜː'self] [ðiːz] [fɪəz] .
But she might have spared herself these fears .
但 她 可能 有 幸存 她自己 这些 恐惧 .

但她本可以避免这些担忧。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [glɑːns] [ʌp][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
He did not even glance up in passing us ,
他 做过 不是 甚至 瞥一眼 向上 在 通过 我们 ，

他经过我们身边时甚至都没抬头看我们一眼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meɪnli] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .
and it was mainly by his walk she recognized him .
和 它 曾是 主要 经过 他的 走 她 认可 他 .

她主要是通过他的走路姿势认出他的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ;
But she did recognize him ;
但 她 做过 认出 他 ；

但她认出了他；

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɜːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] [tɑːsk][ɒv; əv]['fɪksɪŋ] [ə'pɒn]
and this nerved me at once to set about the formidable task of fixing upon
和 这 神经质 我 在 一次 到 放 关于 这 强大 任务 的 定影 之上
[hɪm][ə; eɪ][kraɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][fækt][baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .
him a crime which was not even admitted as a fact by the authorities .
他 一个 犯罪 哪个 曾是 不是 甚至 承认 作为 一个 事实 经过 这 当局 .

这让我立刻鼓起勇气，着手完成一项艰巨的任务：给他定罪，而当局甚至都不承认他犯有这项罪行。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [ə'baʊt] - [taʊn] , ['lɪvɪŋ] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [baɪ][hɪz; ɪz][wɪts] .
He was a man - about - town , living , to all appearance , by his wits .
他 曾是 一个 男人 - 关于 - 镇 , 活的 , 到 全部 外貌 , 经过 他的 智慧 .

他是个社交名流，表面上看是靠自己的机智生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['məʊstli][ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
He was to be seen mostly in the downtown portions of the city ,
他 曾是 到 是 已见 大多 在 这 市中心 部分 的 这 城市 ,

人们大多能在市中心看到他的身影。

['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] , ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
standing for hours in front of some newspaper office , gnawing at his
常设 为了 小时 在 正面 的 一些 报纸 办公室 , 啃咬 在 他的
['fɪŋgə(r)] - [endz] ,
finger - ends ,
手指 - 结束 ,

他站在报社门口几个小时，不停地啃着指尖。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [lʊk] [ðæt] [ə'lɑːmd] [ðə; ði]['tɪmɪd]
and staring at the passers - by with a hungry look that alarmed the timid
和 凝视 在 这 过路人 - 经过 和 一个 饥饿的 看 那 惊慌 这 胆小
[ænd; ənd] [prə'voʊkt] [ɑːmz][frɒm; frəm][ðə; ði] [bə'nevələnt] .
and provoked alms from the benevolent .
和 挑衅 施舍 从 这 仁慈 .

它们用饥饿的眼神盯着路人，吓坏了胆小的人，却激起了好心人的施舍。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['lætə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [wɪð] ['æŋgri]
Needless to say that he rejected the latter expression of sympathy , with angry
不必要 到 说 那 他 拒绝 这 后者 表达 的 同情 , 和 生气的
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

不言而喻，他对后一种同情的表达方式予以了愤怒的蔑视。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd]['pælɪd] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [bəʊnz] [haɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ]
His face was long and pallid , his cheek - bones high and his mouth
他的 脸 曾是 长的 和 苍白 , 他的 脸颊 - 骨头 高的 和 他的 嘴
['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['rezəluːt] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
bitter and resolute in expression .
苦的 和 坚决 在 表达 .

他脸型修长苍白，颧骨高耸，嘴唇表情苦涩而坚定。

[hiː; hi][wɔː(r)]['naɪðə(r)] [bɪəd] [nɔː(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
He wore neither beard nor mustache ,
他 穿着 两者都不 胡须 也不 胡子 ,

他既没有留胡子，也没有留小胡子。

[bʌt; bət] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [læk] [baɪ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [lait] [braʊn] [heə(r)] ,
but made up for their lack by an abundance of light brown hair ,
但 制成 向上 为了 他们的 缺少 经过 一个 丰富 的 光 棕色的 头发 ,

但它们拥有大量的浅棕色头发，弥补了头发的不足。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['veri] ['nɪəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
which hung very nearly to his shoulders .
哪个 悬挂 非常 几乎 到 他的 肩膀 .

那件衣服几乎垂到了他的肩膀上。

[hiː; hi] [stuːpt] [ɪn] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ,
He stooped in standing , but as soon as he moved ,
他 弯腰 在 常设 ， 但 作为 很快 作为 他 已搬 ，

他站着时弯下了腰，但他一动，

[ʃəʊd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sɔːt] [ɒv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz]
showed decision and a certain sort of pride which caused him to hold his
显示 决定 和 一个 肯定 种类 的 自豪 哪个 导致 他 到 抓住 他的
[hed] [haɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪ'rekt] .
head high and his body more than usually erect .
头 高的 和 他的 身体 更多的 比 通常 直立 .

他表现出了果断和某种自豪感，这使他昂首挺胸，身体比平时更加挺拔。

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [ɡʊd] [pɔɪnts] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['sɪnɪstə(r)] ,
With all these good points his appearance was decidedly sinister ,
和 全部 这些 好的 积分 他的 外貌 曾是 绝对地 险恶 ，

尽管他具备所有这些优点，但他的外表却明显带有阴险的意味。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [həʊmz] [fɪəd] [hɪm] .
and I did not wonder that Mrs . Holmes feared him .
和 我 做过 不是 想知道 那 太太 . 福尔摩斯 害怕 他 .

我一点也不奇怪霍姆斯太太害怕他。

[maɪ][nekst] [muːv] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'kɒst] [hɪm] .
My next move was to accost him .
我的 下一个 移动 曾是 到 招呼 他 .

我的下一步行动是上前质问他。

['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] , [ai] [ə'drest] [hɪm][sʌm; səm]['trɪviəl]
Pausing before the doorway in which he stood , I addressed him some trivial
暂停 前 这 门口 在 哪个 他 站立 ， 我 已解决 他 一些 琐碎的
['kwestʃən] .
question .
问题 .

我停在他站立的门口，问了他一个无关紧要的问题。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pə'laɪtnəs] ,
He answered me with sufficient politeness ,
他 回答 我 和 充足的 礼貌 ，

他礼貌地回答了我。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['ɡrʌdʒɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][həʊld] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts]
but with a grudging attention which betrayed the hold which his own thoughts
但 和 一个 勉强地 注意力 哪个 背叛 这 抓住 哪个 他的 自己的 想法
[hæd; həd][ə'pɒn][hɪm] .
had upon him .
有 之上 他 .

但他的注意力却带着一丝勉强，这暴露出他内心深处的思绪早已占据了他的全部思绪。

[hiː; hi] [kɔːf] [waɪl] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['restɪd] [ɒn]
He coughed while speaking and his eye , which for a moment rested on
他 咳嗽 尽管 请讲 和 他的 眼睛 ， 哪个 为了 一个 片刻 休息 在
[maɪn] ,
mine ,
矿 ，

他说话时咳嗽了一声，他的眼睛短暂地与我的目光相遇。

[prə'djuːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [prɪ'peəd] ,
produced upon me an impression for which I was hardly prepared ,
生产 之上 我 一个 印象 为了 哪个 我 曾是 几乎 准备 ，

它给我留下了始料未及的印象。

[greɪt] [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm] .
great as was my prejudice against him .
伟大的 作为 曾是 我的 偏见 反对 他 .

我对他抱有很深的偏见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aɪsi] [kəm'pəʊʒə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
There was such an icy composure in it ;
那里 曾是 这样的 一个 冰冷的 镇定 在 它 ；

他身上有一种冰冷的沉着；

[ðə; ði][kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [in'venəm] ['neɪtʃə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts][suːˌpɪəri'ɒrəti][tuː; tə][ɔːl]
the composure of an envenomed nature conscious of its superiority to all
这 镇定 的 一个 有毒液 自然 有意识的 的 它是 优势 到 全部
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

一种被毒液侵蚀的天性所展现出的沉着冷静，它深知自己胜过一切突袭。

[æz; əz][ai] ['lɪŋgəd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm][mɔː(r)] ['kləʊsli] ,
As I lingered to study him more closely ,
作为 我 徘徊不去 到 学习 他 更多的 密切 ，

当我驻足仔细观察他时，

[ðə; ði] ['meni] ['deɪndʒərəs] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'pærənt] [tuː; tə]
the many dangerous qualities of the man became more and more apparent to
这 许多 危险的 品质 的 这 男人 成为 更多的 和 更多的 明显 到
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ；

这个男人身上诸多危险的特质我越来越明显地看出来；

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [tuː; tə] [prə'siːd] ['fɜːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [diːp] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] [θɔːt] ,
and convinced that to proceed further without deep and careful thought ,
和 确信 那 到 继续 更远 没有 深的 和 小心 想法 ，

并且确信，如果不经过深入仔细的思考，就不能继续下去。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kɔːt] ['feɪljə(r)] [weə(r)] ['traɪʌmf] [wʊd] [set][ˌem 'iː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
would be to court failure where triumph would set me up for life ,
会 是 到 法庭 失败 在哪里 胜利 会 放 我 向上 为了 生活 ，

那将是自取灭亡，而成功却能让我一生无忧。

[ai] [geɪv] [ʌp] [ɔːl]['prez(ə)nt] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪn'lɪstɪŋ] [hɪm][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
I gave up all present attempt at enlisting him in conversation ,
我 给予 向上全部 展示 试图 在 入伍 他 在 对话 ，

我放弃了所有试图与他交谈的努力。

[ænd; ənd] [went] [maɪ] [wei] [ɪn][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd] ['sɪəriəs] [muːd] .
and went my way in an inquiring and serious mood .
和 去 我的 方式 在 一个 查询 和 严肃的 情绪 .

我带着探究和严肃的心情离开了。

[ɪn][fækt] , [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][wʌn] ,
In fact , my position was a peculiar one ,
在 事实 ， 我的 位置 曾是 一个 奇特 一 ，

事实上，我的处境很特殊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒbləm][ai][hæd; həd][set][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][wʌn][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['dɪfɪkəlti] .

and the problem I had set for myself one of unusual difficulty .

和 这 问题 我 有 放 为了 我 一 的 异常 困难 .

我给自己设定的问题难度异常高。

['əʊnli][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'vaɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['seldəm] [ri'zɔːt] [tuː; tə][baɪ]

Only by means of some extraordinary device such as is seldom resorted to by

仅有的 经过 方法 的 一些 非凡的 设备 这样的 作为 是 很少 复原 到 经过

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['neɪʃ(ə)n] ,

the police of this or any other nation ,

这 警察 的 这 或者 任何 其他 国家 ,

只有通过一些非常规手段，例如本国或其他任何国家的警察都很少使用的手段，

[kʊd; kəd][ai][həʊp][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [kən'dʌkt] ,

could I hope to arrive at the secret of this man's conduct ,

可以 我 希望 到 到达 在 这 秘密 的 这 男人的 执行 ,

我能否揭开这个人行为背后的秘密?

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['hjuːmən]

and triumph in a matter which to all appearance was beyond human

和 胜利 在 一个 事情 哪个 到 全部 外貌 曾是 超过 人类

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

penetration .

渗透 .

并在看似超出人类理解范围的事情上取得了胜利。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪ'vaɪs] ?

But what device ?

但 什么 设备 ?

但是什么设备呢?

[ai] [njuː] [ɒv; əv] [nʌn] ,

I knew of none ,

我 知道 的 没有任何 ,

我一个也不认识。

[nɔː(r)] [θruː] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] ['strenjuəs] [θɔːt] [dɪd][ai] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [liːst]

nor through two days and nights of strenuous thought did I receive the least

也不 通过 二 天 和 夜晚 的 费力的 想法 做过 我 收到 这 至少

[lait] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

light on the subject .

光 在 这 主题 .

即使经过两天两夜的苦思冥想，我仍然没有得到任何线索。

[ɪn'diːd] , [maɪ][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'fjuːzd] [ðə; ði][mɔː(r)][ai][ɜːrdʒd]

Indeed , my mind seemed to grow more and more confused the more I urged

的确 , 我的 头脑 似乎 到 生长 更多的 和 更多的 使困惑 这 更多的 我 敦促

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

it into action .

它 进入 行动 .

事实上，我越是催促自己行动，我的大脑似乎就越发混乱。

[ai] [feɪld] [tuː; tə] [get] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ˌɪn'dɔːz] [ɔː(r)] [aʊt] ;

I failed to get inspiration indoors or out ;

我 失败的 到 得到 灵感 室内 或者 出去 ;

无论在室内还是室外，我都找不到灵感;

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [helθ] ['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ]
and feeling my health suffer from the constant irritation of my recurring
和 感觉 我的 健康 遭受 从 这 持续的 刺激 的 我的 再次发生的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ，

我感到自己的健康因反复失望带来的持续烦躁而受损，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒf] [ænd; ənd] ['kæri] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [pə'pleksəti] ['ɪntuː][ðə; ði]
I resolved to take a day off and carry myself and my perplexities into the
我 已解决 到 拿 一个 天 离开 和 携带 我 和 我的 困惑 进入 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

我决定请一天假，独自一人带着我的困惑去乡下走走。

[ai][dɪd][səʊ] .
I did so .
我 做过 所以 .

我照做了。

['gʌvənd] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [ðen] [ˌʌndə'stænd] ,
Governed by an impulse which I did not then understand ,
受统治 经过 一个 冲动 哪个 我 做过 不是 然后 理解 ，

受一种我当时并不理解的冲动驱使，

[ai] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] [njuː] ['dʒɜːzi] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][fɜːst] [haʊs] [ɒn] [wɪtʃ] [ai]
I went to a small town in New Jersey and entered the first house on which I
我 去 到 一个 小的 镇 在 新的 球衣 和 进入 这 第一的 房子 在 哪个 我
[sɔː] [ðə; ði][saɪn] “ [ruːm] [tuː; tə] [let] .
saw the sign “ Room to Let .
锯 这 符号 “ 房间 到 让 .

我去了新泽西州的一个小镇，走进第一间看到“房间出租”标志的房子。

” [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][məʊst] ['fɔːtʃənət] .
” The result was most fortunate .
” 这 结果 曾是 最多 幸运 .

结果非常幸运。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ai] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːt] [ænd; ənd] ['həʊmli] [ə'pɑːtmənt]
No sooner had I crossed the threshold of the neat and homely apartment
不 很快 有 我 交叉 这 临界点 的 这 整洁的 和 家常的 公寓
[θrəʊn] ['əʊpən][tuː; tə][maɪ][juːz] ,
thrown open to my use ,
抛掷 打开 到 我的 使用 ，

我刚踏进这间整洁温馨、随时供我使用的公寓的门槛，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [slept] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][ɪn]
than it recalled a room in which I had slept two years before and in
比 它 召回 一个 房间 在 哪个 我 有 睡着了 二 年 前 和 在
[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][rɪ'membə(r)][æt; ət] [ðɪs]
which I had read a little book I was only too glad to remember at this
哪个 我 有 读 一个 小的 书 我 曾是 仅有的 也 高兴的 到 记住 在 这
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

它让我想起了两年前我睡过的一间房间，在那里我读过一本小书，此刻我很高兴能记起这本书。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː]
Indeed , it seemed as if a veritable inspiration had come to me through
的确 , 它 似乎 作为 如果 一个 真正的 灵感 有 来 到 我 通过
[ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
this recollection ,
这 回忆 ,

的确，这段回忆似乎给了我莫大的启发。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [ə'luːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tʃaɪldz] ['stɔːri] ['rɪt(ə)n]
for though the tale to which I allude was a simple child's story written
为了 尽管 这 故事 到 哪个 我 暗示 曾是 一个 简单的 孩子的 故事 书面
[fɔː(r); fə(r)]['mɒrəl] [p'ɜːpəsɪz] ,
for moral purposes ,
为了 道德 目的 ,

虽然我所提到的故事是一个简单的儿童故事，其写作目的是为了起到道德教化的作用，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs]
it contained an idea which promised to be invaluable to me at this
它 包含 一个 主意 哪个 承诺 到 是 无价 到 我 在 这
['dʒʌŋktʃə(r)] .
juncture .
契机 .

它包含的一个想法，在这个关键时刻对我来说可能非常宝贵。

[ɪn'diːd] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [bɪ'liːvd] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ðæt]
Indeed , by means of it , I believed myself to have solved the problem that
的确 , 经过 方法 的 它 , 我 相信 我 到 有 已解决 这 问题 那
[wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [ˌem 'iː] ,
was puzzling me ,
曾是 令人费解 我 ,

事实上，我相信通过这种方法，我已经解决了困扰我的问题。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ai] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [ai][hæd; həd] [naʊ]
and relieved beyond expression , I paid for the night's lodging I had now
和 松了口气 超过 表达 , 我 有薪酬的 为了 这 夜晚 住宿 我 有 现在
[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] ,
determined to forego ,
决定 到 放弃 ,

我如释重负，付清了原本打算放弃的当晚住宿费。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,
and returned immediately to New York ,
和 返回 立即地 到 新的 约克 ,

然后立即返回纽约。

['hævɪŋ] [spent] [dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['hæpi]
having spent just fifteen minutes in the town where I had received this happy
拥有 花费 只是 十五 分钟 在 这 镇 在哪里 我 有 已收到 这 快乐的
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
inspiration .
灵感 .

仅仅在那个让我获得这份快乐灵感的城镇待了十五分钟。

[maɪ][fɜːst] [step] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stiːl] [kɔɪlz] [meɪd]
My first step on entering the city was to order a dozen steel coils made
我的 第一的 步 在 进入 这 城市 曾是 到 命令 一个 打 钢 线圈 制成
['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ai] [stɪl] [bɪ'liːvd] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmz] [həʊmz] - [deθ] .
similar to the one which I still believed answerable for James Holmes ' death .
相似的 到 这 一 哪个 我 仍然 相信 可回答的 为了 詹姆斯 福尔摩斯 - 死亡 .

我进入这座城市的第一件事就是订购了十二卷钢卷，这些钢卷与我仍然认为导致詹姆斯·霍姆斯死亡的那卷钢卷类似。

[maɪ][nekst][tuː; tə] [lɜːn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɔːl][ɒv; əv][dʒɒn] ['greɪəmz] [hɔːnt] [ænd; ənd]
My next to learn as far as possible all of John Graham's haunts and
我的 下一个 到 学习 作为 远的 作为 可能的 全部 的 约翰 格雷厄姆的 闹鬼的地方 和
['hæbɪts] .
habits .
习惯 .

接下来，我要尽可能多地了解约翰·格雷厄姆经常出没的地方和生活习惯。

[æt; ət][ə; eɪ] [wiːks] [end][ai][hæd; həd][ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [njuː] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]
At a week's end I had the springs and knew almost as well as he
在 一个 本周 结尾 我 有 这 弹簧 和 知道 几乎 作为 出色地 作为 他
[dɪd][hɪm'self] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
did himself where he was likely to be found at all times of the day
做过 他自己 在哪里 他 曾是 可能 到 是 成立 在 全部 时代 的 这 天
[ænd; ənd] [naɪt] .
and night .
和 夜晚 .

一周后，我掌握了弹簧的位置，几乎和他自己一样清楚，无论白天黑夜，他都可能在哪里出现。

[ai] [ɪ'miːdiətli] ['æktɪd][ə'pɒn] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] .
I immediately acted upon this knowledge .
我 立即地 行动 之上 这 知识 .

我立即采取了行动。

[ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪs'gaɪz] , [ai] [rɪ'piːtɪd] [maɪ]['fɔːmə(r)][strəʊl] [θruː] ['prɪntɪŋ] - [haʊs]
Assuming a slight disguise , I repeated my former stroll through Printing - house
假设 一个 轻微 伪装 , 我 重复 我的 以前的 漫步 通过 印刷 - 房子
[skweə(r)] ,
Square ,
正方形 ,

我稍作伪装，再次漫步于印刷广场。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['dɔːweɪ] [æz; əz][ai] [pɑːst] .
looking into each doorway as I passed .
寻找 进入 每个 门口 作为 我 通过了 .

我边走边往每个门口看。

[dʒɒn] ['greɪəm] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['steərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [wei] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ]
John Graham was in one of them , staring in his old way at the passing
约翰 格雷厄姆 曾是 在 一 的 他们 , 凝视 在 他的 老的 方式 在 这 通过
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

约翰·格雷厄姆也在其中，像往常一样凝视着来来往往的人群。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [fɔːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪs'ɔːdəd] [breɪn] .
but evidently seeing nothing but the images formed by his own disordered brain .
但 显然 看到 没有什么 但 这 图片 形成 经过 他的 自己的 混乱 脑 .

但显然他看到的只是自己紊乱的大脑所形成的影像。

[ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] - [rəʊl] [stʌk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wei]
A manuscript - roll stuck out of his breast - pocket , and from the way
一个 手稿 - 卷 卡住 出去 的 他的 胸部 - 口袋 , 和 从 这 方式
[hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
his nervous fingers fumbled with it ,
他的 紧张的 手指 笨手笨脚 和 它 ,

他胸前的口袋里露出一卷手稿，从他紧张的手指笨拙地摆弄着它的样子来看，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['restləs] ['glɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I began to understand the restless glitter of his eyes ,
我 开始 到 理解 这 不安 闪光 的 他的 眼睛 ,

我开始明白他眼中那不安的光芒是什么意思了。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] [æz; əz]['eni] [aɪz] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .

which were as full of wretchedness as any eyes I have ever seen .

哪个 是 作为 满的 的 悲惨 作为 任何 眼睛 我 有 曾经 已见 .

那是我见过的最悲惨的眼睛。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,

Entering the doorway where he stood ,

进入 这 门口 在哪里 他 站立 ,

他走进了他站立的门口，

[ai] [drɒpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [stiːl] [kɔɪlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] .

I dropped at his feet one of the small steel coils with which I was provided .

我 掉落 在 他的 脚 一 的 这 小的 钢 线圈 和 哪个 我 曾是 假如 .

我把别人给我的一小卷钢片扔到他脚边。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

He did not see it .

他 做过 不是 看 它 .

他没看到。

['stɒpɪŋ] [nɪə(r)][hɪm][ai][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] :

Stopping near him I directed his attention to it by saying :

停止 靠近 他 我 指导 他的 注意力 到 它 经过 说 :

我走到他身边，示意他注意那里，说道：

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][dɪd][ai][nɒt] [siː] ['sʌmθɪŋ] [drɒp] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] ?

“ Pardon me , but did I not see something drop out of your hand ?

“ 赦免 我 , 但 做过 我 不是 看 某物 降低 出去 的 你的 手 ?

“请问，我刚才是不是看到您手里有什么东西掉下来了？”

” [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ˌɪnə'fensɪv] [tɔɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] ['pɔɪntɪd] ,

” He started , glanced at the seeming inoffensive toy at which I pointed ,

” 他 开始 , 瞥了一眼 在 这 似乎 无害的 玩具 在 哪个 我 尖 ,

他开口，瞥了一眼我指着的那个看似无害的玩具，

[ænd; ənd] ['ɔːltəd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][səʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [ə'pærənt] [ðæt]

and altered so suddenly and so vividly that it became instantly apparent that

和 已修改 所以 突然 和 所以 生动地 那 它 成为 即刻 明显 那

[ðə; ði] [sə'praɪz] [ai][hæd; həd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ]

the surprise I had planned for him was fully as keen and searching

这 惊喜 我 有 计划 为了 他 曾是 完全 作为 敏锐的 和 搜索

[ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ai][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

a one as I had anticipated .

一个 一 作为 我 有 预期 .

变化如此突然，如此鲜明，以至于我立刻意识到，我为他准备的惊喜完全像我预期的那样，既热烈又深入。

[rɪ'kɔɪlɪŋ] ['ʃɑːpli] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] ,

Recoiling sharply , he gave me a quick look ,

反冲 尖锐地 , 他 给予 我 一个 快的 看 ,

他猛地后退一步，迅速瞥了我一眼。

[ðen] [glɑːns, glæns] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

then glanced down again at his feet as if half expecting to find the

然后 瞥了一眼 向下 再次 在 他的 脚 作为 如果 一半 期待 到 寻找 这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['vænɪʃd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɪm] .

object vanished which had startled him .

目的 消失了 哪个 有 惊慌 他 .

然后他又低头看了看自己的脚，好像期待着发现吓到他的物体已经消失了。

[bʌt; bət] , [pə'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪʃəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,

But , perceiving it still lying there , he crushed it viciously with his heel ,

但 , 感知 它 仍然 说谎 那里 , 他 碎 它 恶毒地 和 他的 脚跟 ,

但是，他发现它还躺在那里，便用脚后跟狠狠地把它踩碎了。

[ænd; ənd]	['ʌtərɪŋ]	[sʌm; səm]	[ˌɪnkəʊ'hɪərənt]	[wɜːdz]	,	[dæʃt]	[ɪm'petʃuəsli]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	.
and	**uttering**	**some**	**incoherent**	**words**	**,**	**dashed**	**impetuously**	**from**	**the**	**building**	**.**
和	发出声音	一些	语无伦次	字	,	虚线	冲动地	从	这	建筑	.

他嘴里嘟囔着一些含糊不清的话，然后鲁莽地冲出了大楼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1900年的一个难题(A Difficult Problem 1900)
第2/2页

['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gret] [ðɪs] ['heɪsti] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] , [ai] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [fjuː]
Confident that he would regret this hasty impulse and return , I withdrew a few
自信的 那 他 会 后悔 这 仓促 冲动 和 返回 ， 我 退出 一个 很少
[steps] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
steps and waited .
步骤 和 等待 .

我确信他会后悔自己这鲁莽的冲动并返回，于是后退了几步，静静等待。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [keɪm] [sliŋk] [bæk] .
And sure enough , in less than five minutes he came slinking back .
和 当然 足够的 ， 在 较少的 比 五 分钟 他 来了 潜行 后退 .

果不其然，不到五分钟，他就溜回来了。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪl] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][slaɪ] [lʊk] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] .
Picking up the coil with more than one sly look about , he examined it closely .
挑选 向上 这 线圈 和 更多的 比 一 狡猾 看 关于 ， 他 检查 它 密切 .

他一边狡黠地环顾四周，一边拿起线圈，仔细地检查了一番。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ][ænd; ənd] [went] ['stægərɪŋ] [aʊt] .
Suddenly he gave a sharp cry and went staggering out .
突然 他 给予 一个 锋利的 哭 和 去 令人震惊 出去 .

他突然发出一声尖叫，踉跄着走了出去。

[hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['pʌz(ə)l] [pə'zest] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [sprɪŋ]
Had he discovered that the seeming puzzle possessed the same invisible spring
有 他 发现 那 这 似乎 谜 拥有 这 相同的 无形的 春天
[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][wʌn] ['hændld] [baɪ][dʒeɪmz] [həʊmz] [səʊ]['deɪndʒərəs] ?
which had made the one handled by James Holmes so dangerous ?
哪个 有 制成 这 一 处理 经过 詹姆斯 福尔摩斯 所以 危险的 ？

他是否发现，这个看似谜题的东西，其实也蕴含着与詹姆斯·霍姆斯经手的那个谜题一样的、使其如此危险的隐形弹簧？

['sɜːt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][nekst] ,
Certain as to the place he would be found in next ,
肯定 作为 到 这 地方 他 会 是 成立 在 下一个 ，

他很清楚自己接下来会在哪里出现。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [tuː; tə][æn; ən][əb'skjʊə(r)]['lɪt(ə)l] [sə'luːn] [ɪn]['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] ,
I made a short cut to an obscure little saloon in Nassau Street ,
我 制成 一个 短的 切 到 一个 朦胧 小的 酒吧 在 拿骚 街道 ，

我抄近路去了拿骚街上一家不起眼的小酒馆。

[weə(r)] [ai] [tʊk] [ʌp] [maɪ][stænd][ɪn][ə; eɪ] [spɒt] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .
where I took up my stand in a spot convenient for seeing without being seen .
在哪里 我 采取 向上 我的 站立 在 一个 点 方便的 为了 看到 没有 存在 已见 .

我占据了一个便于观察而不被他人发现的位置。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] .
In ten minutes he was standing at the bar asking for a drink .
在 十 分钟 他 曾是 常设 在 这 酒吧 问 为了 一个 喝 .

十分钟后，他就站在吧台前要了一杯酒。

“ ['wɪski] !
“ Whiskey !
“ 威士忌酒 !

“威士忌酒！

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [streɪt] .
" he cried , " straight .
" 他 哭 , " 直的 .

他喊道："直截了当地说。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [set] [ðə; ði] ['empti] [glɑ:s] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)]
" It was given him ; but as he set the empty glass down on the counter
" 它 曾是 给定 他 ; 但 作为 他 放 这 空的 玻璃 向下 在 这 柜台

,
,
,

"杯子是别人递给他的；但他把空杯子放在柜台上时，

[hi:; hi] [sɔ:] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sti:l] [sprɪŋz] ,
he saw lying before him another of the steel springs ,
他 锯 说谎 前 他 其他 的 这 钢 弹簧 ,

他看到面前躺着另一根钢弹簧，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] ,
and was so confounded by the sight that the proprietor ,
和 曾是 所以 令人困惑 经过 这 视线 那 这 业主 ,

店主被眼前的景象惊呆了，

[huː] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [æt; ət] [maɪ] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] ,
who had put it there at my instigation ,
WHO 有 放 它 那里 在 我的 煽动 ,

是我指使他放在那里的。

[θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tə'wɔ:d] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hɑ:f] [ə'freɪd] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l] .
thrust out his hand toward him as if half afraid he would fall .
推力 出去 他的 手 朝向 他 作为 如果 一半 害怕的 他 会 落下 .

他伸出手去扶他，好像有点害怕自己会摔倒似的。

" [weə(r)] [dɪd] [ðæt] — [ðæt] [θɪŋ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " ['stæmə] [dʒɒn] ['greɪəm] ,
" Where did that — that thing come from ? " stammered John Graham ,
" 在哪里 做过 那 — 那 事物 来 从 ? " 结结巴巴 约翰 格雷厄姆 ,

"那东西——那东西是从哪儿来的？"约翰·格雷厄姆结结巴巴地问道。

[ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði]
ignoring the other's gesture and pointing with a trembling hand at the
忽略 这 其他的 手势 和 指向 和 一个 发抖 手 在 这
['si:mɪŋli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bɪt] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
seemingly insignificant bit of wire between them .
似乎 微不足道 少量 的 金属丝 之间 他们 .

他无视对方的手势，颤抖着手指着两人之间那看似微不足道的一小段电线。

" ['dɪd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [drɒp] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [kəʊt] - ['pɒkɪt] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] .
" Didn't it drop from your coat - pocket ? " inquired the proprietor .
" 没有 它 降低 从 你的 外套 - 口袋 ? " 询问 这 业主 .

"难道不是从你外套口袋里掉出来的吗？"店主问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
" It wasn't lying here before you came in .
" 它 不是 说谎 这里 前 你 来了 在 .

"在你进来之前，它并不在这里。"

" [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [əʊθ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] .
" With a horrible oath the unhappy man turned and fled from the place .
" 和 一个 可怕 誓言 这 不开心 男人 转向 和 逃亡 从 这 地方 .

"那不幸的男人咒骂着，转身逃离了那里。"

[ai] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm]['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] , [ðen] [ai] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɒn][hɪm]
I lost sight of him after that for three hours , then I suddenly came upon him
我 丢失的 视线 的 他 后 那 为了 三 小时 ， 然后 我 突然 来了 之上 他
[ə'gen] .
again .
再次 .

之后我失去了他的踪影三个小时，然后突然又遇到了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [taʊn] [wɪð] [ə; eɪ][set] ['pɜːpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [mɔː(r)]
He was walking up town with a set purpose in his face that made him look more
他 曾是 步行 向上 镇 和 一个 放 目的 在 他的 脸 那 制成 他 看 更多的
['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
dangerous than ever .
危险的 比 曾经 .

他沿着街道往城里走去，脸上带着坚定的神情，这让他看起来比以往任何时候都更加危险。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn] [tə'wɔːdz] ['fɪfti] - [naɪnθ] [striːt] ,
Of course I followed him , expecting him to turn towards Fifty - ninth Street ,
的 课程 我 随后 他 ， 期待 他 到 转动 向 五十 - 第九 街道 ，

我当然跟着他，以为他会转向五十九街方向。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['mædɪsn] ['ævənjuː][ænd; ənd] ['fɔːti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] [hiː; hi]
but at the corner of Madison Avenue and Forty - seventh Street he
但 在 这 角落 的 麦迪逊 大街 和 四十 - 第七 街道 他
[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [dæʃt] [tə'wɔːd] [θɜːd] ['ævənjuː] .
changed his mind and dashed toward Third Avenue .
已更改 他的 头脑 和 虚线 朝向 第三 大街 .

但在麦迪逊大道和第四十七街的拐角处，他改变了主意，朝第三大道冲去。

[æt; ət] [pɑːk] ['ævənjuː][hiː; hi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜːnd] [nɔːθ] ,
At Park Avenue he faltered and again turned north ,
在 公园 大街 他 犹豫不决 和 再次 转向 北 ，

在公园大道，他犹豫了一下，又转向北方。

['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [blɒks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fiːndz] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
walking for several blocks as if the fiends were behind him .
步行 为了 一些 积木 作为 如果 这 恶魔 是 在后面 他 .

他走了好几个街区，仿佛那些恶魔就在他身后。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
I began to think that he was but attempting to walk off his excitement ,
我 开始 到 思考 那 他 曾是 但 尝试 到 走 离开 他的 激动 ，

我开始觉得他只是想通过散步来平复兴奋之情。

[wen] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][kʌt] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd]
when , at a sudden rushing sound in the cut beside us , he stopped and
什么时候 ， 在 一个 突然 匆忙 声音 在 这 切 旁 我们 ， 他 停止 和
['trembld] .
trembled .
颤抖 .

突然，我们旁边的沟渠里传来一阵急流声，他停了下来，浑身颤抖。

[æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [baɪ] .
An express train was shooting by .
一个 表达 火车 曾是 射击 经过 .

一列特快列车呼啸而过。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [bɪ'jɒnd] ,
As it disappeared in the tunnel beyond ,
作为 它 消失 在 这 隧道 超过 ，

当它消失在隧道尽头时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [blɑːntʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [aɪ] ;
he looked about him with a blanched face and wandering eye ;
他 看起来 关于 他 和 一个 焯水 脸 和 漫游 眼睛 ;

他脸色苍白，目光游移不定地环顾四周；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [maɪ] [wei] , [ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ,
but his glance did not turn my way , or if it did ,
但 他的 瞥一眼 做过 不是 转动 我的 方式 , 或者 如果 它 做过 ,

但他的目光并没有转向我，或者即使转向了我，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'tætʃ] ['eni] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [nɪə(r)] ['prez(ə)ns] .
he failed to attach any meaning to my near presence .
他 失败的 到 附 任何 意义 到 我的 靠近 在场 .

他丝毫没有意识到我的出现有什么意义。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['spænɪŋ] [ðə; ði] [kʌt] .
He began to move on again and this time towards the bridge spanning the cut .
他 开始 到 移动 在 再次 和 这 时间 向 这 桥 跨越 这 切 .

他再次开始前进，这次是朝着横跨河道的桥梁走去。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] ['veri] ['kləʊsli] .
I followed him very closely .
我 随后 他 非常 密切 .

我紧紧地跟着他。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [træk] [bɪ'niːθ] [hɪm] .
In the center of it he paused and looked down at the track beneath him .
在 这 中心 的 它 他 暂停 和 看起来 向下 在 这 追踪 下面 他 .

在赛道中央，他停了下来，低头看着脚下的赛道。

[ə'nʌðə(r)] [treɪn] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
Another train was approaching .
其他 火车 曾是 接近 .

另一列火车正在驶来。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪə(r)] [hiː; hi] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
As it came near he trembled from head to foot ,
作为 它 来了 靠近 他 颤抖 从 头 到 脚 ,

它靠近时，他从头到脚都在颤抖。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] ,
and catching at the railing against which he leaned ,
和 捕捉 在 这 栏杆 反对 哪个 他 倾斜 ,

他抓住了倚靠的栏杆，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [muːv] ['fɔːwəd] [wen] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'rəʊz]
was about to make a quick move forward when a puff of smoke arose
曾是 关于 到 制作 一个 快的 移动 向前 什么时候 一个 噗 的 抽烟 出现
[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['stægərɪŋ] ['bækwəd] ,
from below and sent him staggering backward ,
从 以下 和 发送 他 令人震惊 落后 ,

他正要迅速向前移动，突然下方升起一股烟雾，把他震得踉跄后退。

['gɑ:spɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['terə(r)][ai][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [ˌʌndə'stænd] [tɪl] [ai] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [sməʊk] [hæd; həd]
gasping with a terror I could hardly understand till I saw that the smoke had
喘息 和 一个 恐怖 我 可以 几乎 理解 直到 我 锯 那 这 抽烟 有

['teɪkən][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spaɪrəl][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ɪn] [wɒt] [tu:; tə]
taken the form of a spiral and was sailing away before him in what to
已采取 这 形式 的 一个 螺旋 和 曾是 帆船 离开 前 他 在 什么 到

[hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:dəd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]
his disordered imagination must have looked like a gigantic image of
他的 混乱 想像力 必须 有 看起来 喜欢 一个 巨大 图像 的

[ðə; ði][kɔɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [twaɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] .
the coil with which twice before on this day he had found himself confronted .
这 线圈 和 哪个 两次 前 在 这 天 他 有 成立 他自己 面对 .

我惊恐万分，几乎无法理解他为何如此。直到我看到烟雾变成了螺旋状，在他混乱的想象中，这看起来就像一个巨大的线圈，而他今天早些时候已经两次面对过这个线圈。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [tʃɑ:ns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['prɒvɪdəns] ;
It may have been chance and it may have been providence ;
它 可能 有 到过 机会 和 它 可能 有 到过 普罗维登斯 ;

这或许是偶然，或许是天意；

[bʌt; bət] [wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [seɪvd] [hɪm] .
but whichever it was it saved him .
但 任何 它 曾是 它 已保存 他 .

但不管是什么，都救了他。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [ðæt] ['sembləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:ntɪŋ] [θɔ:t] ;
He could not face that semblance of his haunting thought ;
他 可以 不是 脸 那 外表 的 他的 令人难忘 想法 ;

他无法面对脑海中挥之不去的那个念头；

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] [hi:; hi] ['kaʊəd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɜ:bstəʊn] , [weə(r)] [hi:; hi][sæt]
and turning away he cowered down on the neighboring curbstone , where he sat
和 转弯 离开 他 畏缩 向下 在 这 邻接 路缘石 , 在哪里 他 卫星

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
for several minutes ,
为了 一些 分钟 ,

他转身蜷缩在旁边的路沿石上，在那里坐了几分钟。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
with his head buried in his hands ;
和 他的 头 埋葬 在 他的 双手 ;

他双手抱头；

[wen] [hi:; hi][rəʊz] [ə'gen] [hi:; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['deərɪŋ] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)][self] .
when he rose again he was his own daring and sinister self .
什么时候 他 玫瑰 再次 他 曾是 他的 自己的 大胆 和 险恶 自己 .

当他再次崛起时，他恢复了自己大胆而阴险的本性。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [tu:] [mʌtʃ] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz][tu:; tə][ɪg'nɔ:(r)][ˌem 'i:]
Knowing that he was now too much master of his faculties to ignore me
会心 那 他 曾是 现在 也 很多 掌握 的 他的 学院 到 忽略 我

['eni] [lɒŋgə(r)] ,
any longer ,
任何 更长 ,

他知道自己现在已经完全掌控了自己的行为能力，再也无法忽视我了。

[ai] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm] .
I walked quickly away and left him .
我 步行 迅速地 离开 和 左边 他 .

我迅速走开，留下他一个人。

[ai] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]
I knew where he would be at six o'clock and had already engaged a
我 知道 在哪里 他 会 是 在 六 点钟 和 有 已经 已订婚的 一个
['teɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['restrɒnt] .
table at the same restaurant .
桌子 在 这 相同的 餐厅 .

我知道他六点钟会在哪里，并且已经在同一家餐厅订好了座位。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sev(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪərəns] ,
It was seven , however , before he put in an appearance ,
它 曾是 七 , 然而 , 前 他 放 在 一个 外貌 ,

然而，直到七点他才露面。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] .
and by this time he was looking more composed .
和 经过 这 时间 他 曾是 寻找 更多的 由 .

这时他看起来镇定多了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rekləs] [eə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['əʊnli]
There was a reckless air about him , however , which was perhaps only
那里 曾是 一个 鲁莽 空气 关于 他 , 然而 , 哪个 曾是 也许 仅有的
['nəʊtɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
noticeable to me ;
显 到 我 ;

然而，他身上有一种鲁莽的气质，这或许只有我才能注意到；

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'speʃl] ['restrɒnt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli]
for none of the habitues of this especial restaurant were entirely
为了 没有任何 的 这 常客 的 这 特别的 餐厅 是 完全
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
without it ;
没有 它 ;

因为这家特色餐厅的常客中，没有一个人完全不带它；

[waɪld] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] [heə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] .
wild eyes and unkempt hair being in the majority .
荒野 眼睛 和 蓬头垢面 头发 存在 在 这 多数 .

眼神狂野、头发蓬乱的人居多。

[ai] [let] [hɪm] [iːt] .
I let him eat .
我 让 他 吃 .

我让他吃了。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə]
The dinner he ordered was simple and I had not the heart to
这 晚餐 他 订购 曾是 简单的 和 我 有 不是 这 心 到
[ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
interrupt his enjoyment of it .
打断 他的 享受 的 它 .

他点的晚餐很简单，我不忍心打断他享用晚餐。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ; [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] , [ðen] [ai] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ʃɒk]
But when he had finished ; and came to pay , then I allowed the shock
但 什么时候 他 有 完成的 ; 和 来了 到 支付 , 然后 我 允许 这 震惊
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

但当他完事后，前来付钱时，我才真正感受到了震惊。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['weɪtə(r)][leɪd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]
Under the bill which the waiter laid at the side of his plate was the
在下面 这 账单 哪个 这 服务员 铺设 在 这 边 的 他的 盘子 曾是 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [sti:l] [kɔɪl] ;
inevitable steel coil ;
不可避免的 钢 线圈 ;

服务员放在他盘子旁边的账单下面，必然是那卷钢卷;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [prə'dju:st] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɪts]['ju:ʒuəl] [ɪ'fekt] .
and it produced even more than its usual effect .
和 它 生产 甚至 更多的 比 它是 通常 影响 .

而且它产生的效果甚至比通常的效果还要好。

[ai] [əʊn] [ai] [felt] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
I own I felt sorry for him .
我 自己的 我 毛毡 对不起 为了 他 .

我承认，我当时很同情他。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [dæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði]
He did not dash from the place , however , as he had from the
他 做过 不是 短跑 从 这 地方 , 然而 , 作为 他 有 从 这
['lɪkə(r)] - [sə'lu:n] .
liquor - saloon .
酒 - 酒吧 .

但他并没有像离开酒馆那样匆匆离开这里。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [hæd; həd] [si:zd] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd][tu:; tə] [nəʊ]
A spirit of resistance had seized him and he demanded to know
一个 精神 的 反抗 有 查获 他 和 他 要求 到 知道
[weə(r)] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪə(r)][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .
where this object of his fear had come from .
在哪里 这 目的 的 他的 害怕 有 来 从 .

他心中燃起了反抗的火焰，他质问这个令他恐惧的东西究竟来自哪里。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ([ɔ:(r)] [wʊd]) .
No one could tell him (or would) .
不 一 可以 告诉 他 (或者 会) .

没有人能告诉他（或者愿意告诉他）。

[ˌweərə'pɒn] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [reɪv] [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm'self][ɔ:(r)]
Whereupon he began to rave and would certainly have done himself or
于是 他 开始 到 锐舞 和 会 当然 有 完毕 他自己 或者
['sʌmbədi] [els] [æn; ən]['ɪndʒəri] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [kɑ:m, kɑ:lm][baɪ][ə; eɪ][mæn]['ɔ:lməʊst]
somebody else an injury if he had not been calmed by a man almost
某人 别的 一个 受伤 如果 他 有 不是 到过 平静下来 经过 一个 男人 几乎
[æz; əz][waɪld] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][hɪm'self] .
as wild - looking as himself .
作为 荒野 - 寻找 作为 他自己 .

于是他开始胡言乱语，如果不是被一个外表和他一样狂野的人安抚下来，他肯定会伤害自己或其他人。

['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [bʌt; bət] [vau] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)]['entə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] , [hi:; hi] [went]
Paying his bill , but vowing he would never enter the place again , he went
付费 他的 账单 , 但 发誓 他 会 绝不 进入 这 地方 再次 , 他 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他付了账，但发誓再也不会踏进那个地方，然后就走了出去。

[kleɪ] - [waɪt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['swæɡərɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'sɜːtɪd]
clay - white , but with the swaggering air of a man who had just asserted
黏土 - 白色的 , 但 和 这 趾高气扬 空气 的 一个 男人 WHO 有 只是 断言
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

皮肤呈灰白色，但却带着一种刚刚确立自己地位的趾高气扬的神态。

[hiː; hi] [druːp] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] ,
He drooped , however , as soon as he reached the street ,
他 下垂 , 然而 , 作为 很快 作为 他 达到 这 街道 ,

然而，他一走到街上就垂下了头。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɡæmblɪŋ] [den] [weə(r)]
and I had no difficulty in following him to a certain gambling den where
和 我 有 不 困难 在 下列的 他 到 一个 肯定 赌博 丹 在哪里
[hiː; hi] [ɡeɪnd] [θriː] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [lɒst] [faɪv] .
he gained three dollars and lost five .
他 获得 三 美元 和 丢失的 五 .

于是我毫不费力地跟着他去了某个赌场，在那里他赢了三美元，输了五美元。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [west] [tenθ] [striːt] .
From there he went to his lodgings in West Tenth Street .
从 那里 他 去 到 他的 住宿 在 西方 第十 街道 .

之后他前往位于西十街的住处。

[ai][dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm][ɪn] .
I did not follow him in .
我 做过 不是 跟随 他 在 .

我没有跟着他进去。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] ['meni] [diːp] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [sɪns] [nuːn] ,
He had passed through many deep and wearing emotions since noon ,
他 有 通过了 通过 许多 深的 和 穿着 情绪 自从 中午 ,

从中午到现在，他经历了许多深刻而疲惫的情绪。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə'nʌðə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and I had not the heart to add another to them .
和 我 有 不是 这 心 到 添加 其他 到 他们 .

我实在不忍心再给他们添一个。

[bʌt; bət] [leɪt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
But late the next day I returned to this house and rang the bell .
但 晚的 这 下一个 天 我 返回 到 这 房子 和 响铃 这 钟 .

但第二天傍晚，我又回到这所房子，按响了门铃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌsk] ,
It was already dusk ,
它 曾是 已经 黄昏 ,

天色已晚。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [lait] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['ʌnri'pɛəd] [kən'dɪʃn]
but there was light enough for me to notice the unrepaired condition
但 那里 曾是 光 足够的 为了 我 到 注意 这 未修复 状况
[ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][stəʊn] [stuːp] [ænd; ənd][tuː; tə][kəm'peə(r)]
of the iron railings on either side of the old stone stoop and to compare
的 这 铁 栏杆 在 任何一个 边 的 这 老的 石头 哈腰 和 到 比较
[ðɪs] [ə'bəʊd][ɒv; əv] [dɪ'keɪd] ['grændʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [wɪtʃ]
this abode of decayed grandeur with the spacious and elegant apartment in which
这 住所 的 腐烂的 宏伟 和 这 宽敞 和 优雅的 公寓 在 哪个
['prɪti] ['mɪsɪz] . [həʊmz] [mɔːn, məun][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['hʌzbənd] .
pretty Mrs . Holmes mourned the loss of her young husband .
漂亮的 太太 . 福尔摩斯 哀悼 这 损失 的 她 年轻的 丈夫 .

但光线还算充足，我得以注意到老石台阶两侧的铁栏杆破败不堪，并将这座昔日辉煌的破败居所与美丽的霍姆斯太太哀悼她年轻丈夫去世的宽敞优雅的公寓进行了比较。

[hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [kəm'pærɪs(ə)n]['evə(r)] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [dʒɒn] ['greɪəm] ,
Had any such comparison ever been made by the unhappy John Graham ,
有 任何 这样的 比较 曾经 到过 制成 经过 这 不开心 约翰 格雷厄姆 ,

如果不幸的约翰·格雷厄姆真的做过这样的比较的话，

[æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ʌp] [ðiːz] [dɪ'keɪd] [steps]['ɪntuː][ðə; ði]['dɪzməl] [hɔːlz] [bɪ'jɒnd] ?
as he hurried up these decayed steps into the dismal halls beyond ?
作为 他 慌忙 向上 这些 腐烂的 步骤 进入 这 惨淡 大厅 超过 ?

他匆匆走上这些破败的台阶，进入了后面阴森森的大厅?

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] ['sʌmənz] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][tuː; tə] [huːm]
In answer to my summons there came to the door a young woman to whom
在 回答 到 我的 传票 那里 来了 到 这 门 一个 年轻的 女士 到 谁
[ai][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
I had but to intimate my wish to see Mr . Graham for her
我 有 但 到 亲密的 我的 希望 到 看 先生 . 格雷厄姆 为了 她
[tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ə'naʊnsmənt] :
to let me in with the short announcement :
到 让 我 在 和 这 短的 公告 :

应我的召唤，一位年轻女子来到门口，我只需向她表明我想见格雷厄姆先生，她便简短地让我进去：

“ [tɒp] [flɔː(r)] , [bæk] [ruːm] !
“ Top floor , back room !
“ 顶部 地面 , 后退 房间 !

“顶楼，后面的房间！”

[dɔː(r)]['əʊpən] , [hiːz] [aʊt] ; [dɔː(r)] [ʃʌt] , [hiːz] [ɪn] .
Door open , he's out ; door shut , he's in .
门 打开 , 他是 出去 ; 门 关闭 , 他是 在 .

门开着，他就出去了；门关着，他就进来了。

” [æz; əz][æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)] [ment] ['lɪbəti] [tuː; tə]['entə(r)] ,
” As an open door meant liberty to enter ,
” 作为 一个 打开 门 意思是 自由 到 进入 ,

“敞开的大门意味着自由进入”，

[ai] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgə(r)] ,
I lost no time in following the direction of her pointing finger ,
我 丢失的 不 时间 在 下列的 这 方向 的 她 指向 手指 ,

我立即顺着她手指的方向走去。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['ætɪk]['tʃeɪmbə(r)] [əʊvə'lʊkɪŋ] [æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv]
and presently found myself in a low attic chamber overlooking an acre of
和 目前 成立 我 在 一个 低的 阁楼 房间 俯瞰 一个 英亩 的
[ruːfs] .
roofs .
屋顶 .

于是我发现自己身处一个低矮的阁楼房间里，俯瞰着一英亩的屋顶。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [greɪt] ,
A fire had been lighted in the open grate ,
一个 火 有 到过 照明 在 这 打开 格特 ,

敞开的炉篦里燃起了火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [red] [biːmz] [dɑːnst] [ɒn] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃiərinis]
and the flickering red beams danced on ceiling and walls with a cheeriness
和 这 闪烁 红色的 光束 跳舞 在 天花板 和 墙壁 和 一个 快乐
['greɪtli] [ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ˌem 'iː][ðeə(r)] .
greatly in contrast to the nature of the business which had led me there .
非常 在 对比 到 这 自然 的 这 商业 哪个 有 引领 我 那里 .

闪烁的红色光束在天花板和墙壁上跳跃，营造出一种欢快的气氛，这与我来到这里的原因形成了鲜明的对比。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [sɜːvd] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [ruːm] [ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət][həʊm] ;
As they also served to light the room I proceeded to make myself at home ;
作为 他们 还 服务 到 光 这 房间 我 继续 到 制作 我 在 家 ;

它们也起到了照明的作用，于是我便自在地放松下来；

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
and drawing up a chair ,
和 绘画 向上 一个 椅子 ,

然后拉过一把椅子，

[sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['eni]
sat down at the fireplace in such a way as to conceal myself from any
卫星 向下 在 这 壁炉 在 这样的 一个 方式 作为 到 隐藏 我 从 任何
[wʌn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
one entering the door .
一 进入 这 门 .

我坐在壁炉旁，巧妙地将自己隐藏起来，以免被任何进门的人看到。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
In less than half an hour he came in .
在 较少的 比 一半 一个 小时 他 来了 在 .

不到半小时他就进来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
He was in a state of high emotion .
他 曾是 在 一个 状态 的 高的 情感 .

他当时情绪非常激动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜːnɪŋ] .
His face was flushed and his eyes burning .
他的 脸 曾是 酡 和 他的 眼睛 燃烧 .

他脸涨得通红，眼睛火辣辣的。

['stepɪŋ] ['ræpɪdli] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
Stepping rapidly forward , he flung his hat on the table in the middle of the
步进 快速 向前 , 他 扔 他的 帽子 在 这 桌子 在 这 中间 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他快步上前，把帽子扔到房间中央的桌子上。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːf] [kraɪ] [ænd; ənd] [hɑːf] [grəʊn] .
with a curse that was half cry and half groan .
和 一个 诅咒 那 曾是 一半 哭 和 一半 呻吟 .

咒骂声中夹杂着哭喊和呻吟。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt]
Then he stood silent
然后 他 站立 沉默的

然后他沉默不语。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['nəʊtɪŋ] [haʊ] ['hægəd] [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [ɪn]
and I had an opportunity of noting how haggard he had grown in
和 我 有 一个 机会 的 注意到 如何 枯槁 他 有 生长 在
[ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ai] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [lɑːst] .
the short time which had elapsed since I had seen him last .
这 短的 时间 哪个 有 过去 自从 我 有 已见 他 最后的 .

我注意到，自从上次见到他以来，短短的时间里，他变得多么憔悴。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'ækʃn] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] ,
But the interval of his inaction was short ,
但 这 间隔 的 他的 不作为 曾是 短的 ,

但他的不作为时期很短暂。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] " [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] !
and in a moment he flung up his arms with a loud " Curse her !
和 在 一个 片刻 他 扔 向上 他的 武器 和 一个 大声 " 诅咒 她 !

片刻之后，他高举双臂，大声喊道："诅咒她！"

" [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt]
" that rang through the narrow room and betrayed the source of his present
" 那 响铃 通过 这 狭窄的 房间 和 背叛 这 来源 的 他的 展示
['frenzi] .
frenzy .
狂热 .

"这声音在狭窄的房间里回荡，暴露了他此刻疯狂的根源。"

[ðen] [hiː; hi] [ə'gen] [stʊd] [stɪl] ,
Then he again stood still ,
然后 他 再次 站立 仍然 ,

然后他又站了起来，一动不动。

['greɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ['terəbli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði]
grating his teeth and working his hands in a way terribly suggestive of the
格栅 他的 牙齿 和 在职的 他的 双手 在 一个 方式 可怕 暗示性的 的 这
['mɜːrdərərz] ['ɪnstɪŋkt] .
murderer's instinct .
凶手的 本能 .

他咬牙切齿，双手不停地动来动去，这极有可能是凶手的本能。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
But not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
He saw something that attracted his attention on the table ,
他 锯 某物 那 吸引 他的 注意力 在 这 桌子 ,

他在桌子上看到了一件吸引他注意力的东西。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [fɪkst] ,
a something upon which my eyes had long before been fixed ,
一个 某物 之上 哪个 我的 眼睛 有 长的 前 到过 固定的 ,

我的目光早已被某样东西所吸引，

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
and starting forward with a fresh and quite different display of emotion ,
和 开始 向前 和 一个 新鲜的 和 相当 不同的 展示 的 情感 ,

然后以一种全新的、截然不同的情感表达方式重新开始，

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['mænjuskrɪpt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teə(r); tɪə]
he caught up what looked like a roll of manuscript and began to tear
他 捕捉 向上 什么 看起来 喜欢 一个 卷 的 手稿 和 开始 到 撕
[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .
it open .
它 打开 .

他抓起一卷看起来像是手稿的东西，开始撕开它。

“ [bæk] [ə'gen] !
“ Back again !
“ 后退 再次 !

“我又来了！”

['ɔːlweɪz] [bæk] ! ” [weɪld] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;
Always back ! ” wailed from his lips ;
总是 后退 ! ” 哀嚎 从 他的 嘴唇 ;

“总有一天会回来的！”他哽咽着说道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [rəʊl] [ə; eɪ] [tɒs] [ðæt] [sent] [frɒm; frəm] [ɪts] [mɪdst] [ə; eɪ] [smɔːl]
and he gave the roll a toss that sent from its midst a small
和 他 给予 这 卷 一个 折腾 那 发送 从 它是 中间 一个 小的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nəʊ] ['suːnə(r)] [sɔː] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [riːld]
object which he no sooner saw than he became speechless and reeled
目的 哪个 他 不 很快 锯 比 他 成为 无言 和 卷曲
[bæk] .
back .
后退 .

他把纸条扔了出去，纸条中间飞出一个小物体，他一看到就惊得说不出话来，踉跄后退。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stiːl] [kɔɪlz] .
It was another of the steel coils .
它 曾是 其他 的 这 钢 线圈 .

这是另一卷钢卷。

“ [gʊd] [gɒd] ! ” [fel] [æt; ət] [lɑːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [lɪps] .
“ Good God ! ” fell at last from his stiff and working lips .
“ 好的 上帝 ! ” 跌倒 在 最后的 从 他的 僵硬的 和 在职的 嘴唇 .

“我的天哪！”他僵硬而费力的嘴唇终于吐出这句话。

“ [ˌeɪ 'em] [ai] [mæd] [ɔː(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
“ Am I mad or has the devil joined in the pursuit against me ?
“ 是 我 疯狂的 或者 有 这 魔鬼 加入 在 这 追逐 反对 我 ?

“是我疯了，还是魔鬼也加入了追杀我的行列？”

[ai] ['kænɒt] [iːt] , [ai] ['kænɒt] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [sprɪŋ] [stɑːrts] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
I cannot eat , I cannot drink , but this diabolical spring starts up before me .
我 不能 吃 , 我 不能 喝 , 但 这 邪恶的 春天 开始 向上 前 我 .

我不能吃东西，也不能喝水，但这该死的泉水却在我面前涌了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , ['evriweə(r)] .
It is here , there , everywhere .
它 是 这里 , 那里 , 到处 .

它无处不在。

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [gɪlt] ; [ðə; ði] — [ðə; ði] — — ” [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] [bæk] [ə'pɒn] [maɪ] [tʃeə(r)] ,
The visible sign of my guilt ; the — the — — ” He had stumbled back upon my chair ,
这 可见的 符号 的 我的 有罪 ; 这 — 这 — — ” 他 有 踉跄 后退 之上 我的 椅子 ,

我罪恶感的明显标志；那——”他踉跄着跌坐在我的椅子上，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [sɔː] [ˌem 'iː] .
and turning , saw me .
和 转弯 , 锯 我 .

他转过身，看见了我。

[ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [fiːt] [æt; ət] [wʌns] ,
I was on my feet at once ,
我 曾是 在 我的 脚 在 一次 ,

我立刻站了起来，

[ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [deɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,
and noting that he was dazed by the shock of my presence ,
和 注意到 那 他 曾是 茫然 经过 这 震惊 的 我的 在场 ,

并注意到他因我的出现而感到震惊，

[ai] [slɪd] ['kwaɪətli] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
I slid quietly between him and the door .
我 滑行 悄悄 之间 他 和 这 门 .

我悄悄地从他和门之间滑了过去。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [raʊzd] [hɪm] .
The movement roused him .
这 移动 唤醒 他 .

这场运动唤醒了他。

['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɑː'kæstɪk] [smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
Turning upon me with a sarcastic smile in which was concentrated the bitterness of years ,
转弯 之上 我 和 一个 讽刺的 微笑 在 哪个 曾是 集中 这 苦味 的 年 ,

他转过身来，脸上带着讽刺的笑容，那笑容里浓缩了多年的苦涩。

[hiː; hi] ['briːfli] [sed] :
he briefly said :
他 简要地 说 :

他简短地说：

“ [səʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [kɔːt] !
“ So , I am caught !
“ 所以 , 我 是 捕捉 !

“我被抓住了！”

[wel] , [ðeə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋz] ,
Well , there has to be an end to men as well as to things ,
出色地 , 那里 有 到 是 一个 结尾 到 男人 作为 出色地 作为 到 事物 ,

嗯，人和事物一样，终究都会有终结。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .
and I am ready for mine .
和 我 是 准备好 为了 矿 .

我已经准备好了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
She turned me away from her door to - day ,
她 转向 我 离开 从 她 门 到 - 天 ,
今天她把我拒之门外。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hel] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt][ai][doʊnt] [mʌtʃ] [fɪə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] . ”
and after the hell of that moment I don't much fear any other . ”
和 后 这 地狱 的 那 片刻 我 不 很多 害怕 任何 其他 . ”
经历过那段地狱般的时刻之后，我对其他任何恐惧都不再那么强烈了。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][nɒt] [tɔːk] , ” [ai] [əd'mɔniʃ] [hɪm] .
“ You had better not talk , ” I admonished him .
“ 你 有 更好的 不是 讲话 , ” 我 告诫 他 .
“你最好别说话，”我告诫他。

“ [ɔːl] [ðæt] [fɔːls] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] [wɪl] ['əʊnli] [tel] [ə'genst] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['traɪəl] .
“ All that falls from you now will only tell against you on your trial .
“ 全部 那 瀑布 从 你 现在 将要 仅有的 告诉 反对 你 在 你的 审判 .
“你现在所犯的一切错误，都会在你的审判中对你不利。”

” [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːʃ] [lɑːf] .
” He broke into a harsh laugh .
” 他 打破 进入 一个 残酷的 笑 .
他突然发出刺耳的笑声。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?
“ And do you think I care for that ?
“ 和 做 你 思考 我 关心 为了 那 ?
你觉得我会在乎吗?

[ðæt] ['hævɪŋ] [biːn] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pɜːfədi] ['ɪntuː] [kraɪm] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['braɪd(ə)l]
That having been driven by a woman's perfidy into crime I am going to bridle
那 拥有 到过 驱动 经过 一个 女性的 背信弃义 进入 犯罪 我 是 去 到 辔
[maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['əʊnli] ['seɪfgɑːd] [frɒm; frəm]
my tongue and keep down the words which are my only safeguard from
我的 舌头 和 保持 向下 这 字 哪个 是 我的 仅有的 保障 从
[ɪn'sænəti] ?
insanity ?
疯狂 ?
难道我因为一个女人的背信弃义而走上犯罪道路，就要勒紧裤腰带，闭上嘴，不说出那些是我免于疯狂的唯一保障吗?

[nəʊ] , [nəʊ] ; [waɪl] [maɪ] ['mɪzrəbl] [breθ] [lɑːsts] [ai] [wɪl] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] ,
No , no ; while my miserable breath lasts I will curse her ,
不 , 不 ; 尽管 我的 悲惨的 气息 持续时间 我 将要 诅咒 她 ,
不，不；只要我还有一口气，我就要诅咒她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][ɪz][tuː; tə][kʌt] [ʃɔːt] [maɪ] [wɜːdz] ,
and if the halter is to cut short my words ,
和 如果 这 缰绳 是 到 切 短的 我的 字 ,
如果缰绳要阻止我说话，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['blɪstərɪŋ] [maɪ][lɪps] .
it shall be with her name blistering my lips .
它 将 是 和 她 姓名 起泡 我的 嘴唇 .
她的名字将灼伤我的嘴唇。

” [ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
” I attempted to speak , but he would not give me the opportunity .
” 我 尝试过 到 说话 , 但 他 会 不是 给 我 这 机会 .
“我试图开口说话，但他不给我机会。”

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wiːks] [hæd; həd] [faʊnd] [vent] [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [ɒn] ['rekləsli] .
The passion of weeks had found vent and he rushed on recklessly .
这 热情 的 周 有 成立 发泄 和 他 匆忙 在 鲁莽地 .

几周以来积压的激情终于爆发，他鲁莽地冲了过去。

“ [ai] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ I went to her house to - day .
“ 我 去 到 她 房子 到 - 天 .

“我今天去了她家。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdoʊz] [wiːdz] ;
I wanted to see her in her widow's weeds ;
我 通缉 到 看 她 在 她 寡妇的 杂草 ;

我想看看她穿上丧服的样子；

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [griːf] [wɪtʃ] [əud] [ɪts] ['bɪtənəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I wanted to see her eyes red with weeping over a grief which owed its bitterness to me .
我 通缉 到 看 她 眼睛 红色的 和 哭泣 超过 一个 悲伤 哪个 欠款 它是 苦味 到 我 .

我想看到她因我的缘故而悲痛欲绝，双眼通红，泪流满面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [grɑːnt][ˌem 'iː][æn; ən] [əd'mɪt(ə)ns] .
But she would not grant me an admittance .
但 她 会 不是 授予 我 一个 准入 .

但她不让我进去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem 'iː] [θrʌst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,
She had me thrust from her door ,
她 有 我 推力 从 她 门 ,

她把我从门口赶了出去，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] ['diːpli] [ðə; ði]['aɪən][hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
and I shall never know how deeply the iron has sunk into her soul .
和 我 将 绝不 知道 如何 深 这 铁 有 沉没 进入 她 灵魂 .

我永远也无法知道，那份沉重感在她灵魂深处留下了多么深刻的烙印。

[bʌt; bət] — ” [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ,
But — ” and here his face showed a sudden change ,
但 — ” 和 这里 他的 脸 显示 一个 突然 改变 ,

但是——”说到这里，他的脸色突然变了，

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] .
“ I shall see her if I am tried for murder .
“ 我 将 看 她 如果 我 是 尝试 为了 谋杀 .

“如果我因谋杀罪受审，我一定要见到她。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] , — [ɒn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] — — ”
She will be in the court - room , — on the witness stand — — ”
她 将要 是 在 这 法庭 - 房间 , — 在 这 证人 站立 — — ”

她将在法庭上——在证人席上——”

“ ['daʊtləs] , ” [ai] [,intə'dʒekt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] ['viːəmənt] ['pæʃ(ə)n] .
“ Doubtless , ” I interjected ; but his interruption came quickly and with vehement passion .
“ 毫无疑问 , ” 我 插话 ; 但 他的 中断 来了 迅速地 和 和 慷慨 热情 .

“毫无疑问，”我插话道；但他很快就以激烈的语气打断了我。

“ [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .
“ Then I am ready .
“ 然后 我 是 准备好 .

“那我准备好了。”

['welkəm] ['traɪəl] , [kən'vɪkʃn] , [deθ] , ['iːv(ə)n] .
Welcome trial , conviction , death , even .
欢迎 审判 , 定罪 , 死亡 , 甚至 .

欢迎审判、定罪，甚至死亡。

[tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [ɪz][ɔːl][ai] [wɪʃ] .
To confront her eye to eye is all I wish .
到 面对 她 眼睛 到 眼睛 是 全部 我 希望 .

我只希望能够与她面对面交流。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)] ! ”
She shall never forget it , never ! ”
她 将 绝不 忘记 它 , 绝不 ! ”

她永远不会忘记这件事，永远不会！

“ [ðen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ] — — ” [ai][bɪ'gæn] .
“ Then you do not deny — — ” I began .
“ 然后 你 做 不是 否定 — — ” 我 开始 .

“那么你并不否认——”我开口说道。

“ [ai][dɪ'naɪ] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] ['dʒestʃə(r)] .
“ I deny nothing , ” he returned , and held out his hands with a grim gesture .
“ 我 否定 没有什么 , ” 他 返回 , 和 握住 出去 他的 双手 和 一个 严峻 手势 .

“我什么也不否认，”他回答道，并神情严肃地伸出双手。

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] , [wen] [ðeə(r)] [fɔːls] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ai] [tʌtʃ] ,
“ How can I , when there falls from everything I touch ,
“ 如何 能 我 , 什么时候 那里 瀑布 从 一切 我 触碰 ,

“我该如何是好，我所触及的一切都会崩塌，

[ðə; ði] ['devəlɪʃ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪf][ai] [heit] ? ”
the devilish thing which took away the life I hated ? ”
这 恶魔般的 事物 哪个 采取 离开 这 生活 我 憎恨 ? ”

夺走我所憎恨的生命的，是那个邪恶的东西吗？

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [liːv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] ?
“ Have you anything more to say or do before you leave these rooms ?
“ 有 你 任何事物 更多的 到 说 或者 做 前 你 离开 这些 房间 ?

“在你离开这些房间之前，你还有什么要说的或要做的事吗？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] , [bi'θiŋk] [hɪm'self] ,
He shook his head , and then , bethinking himself ,
他 摇晃 他的 头 , 和 然后 , 思考 他自己 ,

他摇了摇头，然后陷入沉思。

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
pointed to the roll of paper which he had flung on the table .
尖 到 这 卷 的 纸 哪个 他 有 扔 在 这 桌子 .

他指着扔在桌子上的那卷纸。

“ [bɜːn] [ðæt] !
“ Burn that !
“ 烧伤 那 !

“烧掉它！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[ai] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
I took up the roll and looked at it .
我 采取 向上 这 卷 和 看起来 在 它 .

我拿起卷轴看了看。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ɪn] [blæŋk] [vɜːs] .
It was the manuscript of a poem in blank verse .
它 曾是 这 手稿 的 一个 诗 在 空白的 诗 .

这是一首无韵诗的手稿。

“ [ai] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['njuːzpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [ˌmægə'ziːn] ['ɑː.fɪsɪz] ,
“ I have been with it into a dozen newspaper and magazine offices ,
“ 我 有 到过 和 它 进入 一个 打 报纸 和 杂志 办公室 ,

“我曾带着它去过十几家报社和杂志社，

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð] [greɪt] ['bɪtənəs] .
” he explained with great bitterness .
” 他 解释 和 伟大的 苦味 .

他痛苦地解释道。

“ [hæd; həd] [ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [mait] [hæv; həv] [fə'gɒtn]
“ Had I succeeded in getting a publisher for it I might have forgotten
“ 有 我 成功了 在 获得 一个 出版商 为了 它 我 可能 有 被遗忘的

[maɪ] [rɔŋ, rɔːŋ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] .
my wrongs and tried to build up a new life on the ruins of the old .
我的 错误 和 尝试 到 建造 向上 一个 新的 生活 在 这 废墟 的 这 老的 .

“如果我能成功找到出版商，我或许会忘记我的错误，并在旧生活的废墟上重建新生活。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [səʊ] [ai] [seɪ] , [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] !
But they would not have it , none of them , so I say , burn it !
但 他们 会 不是 有 它 , 没有任何 的 他们 , 所以 我 说 , 烧伤 它 !

但他们都不肯，一个也不肯，所以我说，烧掉它！

[ðæt] [nəʊ] ['meməri] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [wɜːld] . ”
that no memory of me may remain in this miserable world . ”
那 不 记忆 的 我 可能 保持 在 这 悲惨的 世界 . ”

愿我的身影在这个悲惨的世界里不留一丝痕迹。

“ [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækts] !
“ Keep to the facts !
“ 保持 到 这 事实 !

“实事求是！”

” [ai] [sɪ'vɪəli] [ri'tɔːt] .
” I severely retorted .
” 我 严重 反驳 .

我严厉地反驳道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] ['kæriɪŋ] [ðɪs] ['pəʊɪm][frɒm; frəm][wʌn]['njuːzpeɪpə(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]
“ It was while carrying this poem from one newspaper to another that you
“ 它 曾是 尽管 携带 这 诗 从 一 报纸 到 其他 那 你
[sɪ'kjʊəd] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv][prɪnt] [ə'pɒn][ðə; ði][blæŋk][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔː'self] ['prɪntɪd] [ðə; ði]
secured that bit of print upon the blank side of which you yourself printed the
安全 那 少量 的 打印 之上 这 空白的 边 的 哪个 你 你自己 打印 这
[ə'bɪtʃuəri] ['nəʊtɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['seivəd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd]
obituary notice with which you savored your revenge upon the woman who had
讣告 注意 和 哪个 你 细细品味 你的 复仇 之上 这 女士 WHO 有
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] . ”
disappointed you . ”
失望的 你 . ”

“正是在将这首诗从一家报社送到另一家报社的过程中，你才得以在空白的报纸背面印上讣告，以此来报复那个让你失望的女人。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
“ You know that ?
“ 你 知道 那 ?

你知道吗？

[ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ai][gɒt][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [tɪpt] [ðə; ði] ['sɪli] [tɔɪ] [wɪð] [wɪtʃ]
Then you know where I got the poison with which I tipped the silly toy with which
然后 你 知道 在哪里 我 得到 这 毒 和 哪个 我 倾斜 这 愚蠢的 玩具 和 哪个
[ðæt] [wiːk] [mæn] [fuːld] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] ? ”
that weak man fooled away his life ? ”
那 虚弱的 男人 被骗了 离开 他的 生活 ? ”

那么你知道我从哪里弄来的毒药吗？我用它下毒，害得那个懦夫白白浪费了生命。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ai] , “ [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
“ No , ” said I , “ I do not know where you got it .
“ 不 , ” 说 我 , “ 我 做 不是 知道 在哪里 你 得到 它 .

“不，”我说，“我不知道你是从哪里得到的。”

[ai] ['mɪəli] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒmən] ['pɔɪz(ə)n] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['drʌgɪsts] , [ɔː(r)]
I merely know it was no common poison bought at a druggist's , or
我 仅仅 知道 它 曾是 不 常见的 毒 买 在 一个 药剂师的 , 或者
[frɒm; frəm] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kemɪst] . ”
from any ordinary chemist . ”
从 任何 普通的 化学家 . ”

我只知道那不是在药剂师那里，或者任何普通药店买到的普通毒药。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wuː'rɑːlɪ] ; [ðə; ði] ['dedli] , ['siːkrət] [wuː'rɑːlɪ] .
“ It was woorali ; the deadly , secret woorali .
“ 它 曾是 伍拉里 ; 这 致命 , 秘密 伍拉里 .

“那是 woorali；致命的、秘密的 woorali。”

[ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə'nʌðə(r)] [mænz] ['siːkrət] .
I got it from — but that is another man's secret .
我 得到 它 从 — 但 那 是 其他 男人的 秘密 .

我从——但那是另一个人的秘密。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['kɒmprəmaɪz] [ə; eɪ] [frend] .
You will never hear from me anything that will compromise a friend .
你 将要 绝不 听到 从 我 任何事物 那 将要 妥协 一个 朋友 .

我绝不会说任何有损朋友关系的话。

[ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
I got it , that is all .
我 得到 它 , 那 是 全部 .

我明白了，就这些。

[wʌn] [drɒp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [maɪ][mæn] .
One drop , but it killed my man .
一 降低 , 但 它 被杀 我的 男人 .

一滴水，却要了我男人的命。

" [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː] [ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd]
" The satisfaction , the delight , which he threw into these words are beyond
" 这 满意 , 这 喜 , 哪个 他 扔 进入 这些 字 是 超过
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

"他话语中流露出的满足感和喜悦之情，是无法用语言来形容的。"

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ][dʒet][ɒv; əv] [fleɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['faɪə(r)] [ʃɒt] [ʌp]
As they left his lips a jet of flame from the neglected fire shot up
作为 他们 左边 他的 嘴唇 一个 喷射 的 火焰 从 这 被忽视的 火 射击 向上
[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['ɪnstənt]['ɪntuː][bəʊld] [rɪ'liːf] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] ['siːlɪŋ]
and threw his figure for one instant into bold relief upon the lowering ceiling
和 扔 他的 数字 为了 一 立即的 进入 大胆的 宽慰 之上 这 降低 天花板
;
;
;

当火焰离开他的嘴唇时，一股被忽视的火焰从火堆中窜出，将他的身影在低垂的天花板上瞬间凸显出来；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [aʊt] ,
then it died out ,
然后 它 死亡 出去 ,

然后它就消失了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dʌsk] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]
and nothing but the twilight dusk remained in the room and on the
和 没有什么 但 这 暮 黄昏 剩余 在 这 房间 和 在 这
['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [duːmd] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [mæn] .
countenance of this doomed and despairing man .
面容 的 这 注定失败 和 绝望 男人 .

房间里只剩下暮色，这个注定要失败、绝望的人脸上也只剩下暮色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神